

«Chrëschtconcert»

Fest- & Bienfaisance-Concerten

20.12.23

Mercredi / Mittwoch / Wednesday

19:30

Grand Auditorium

21.12.23

Jeudi / Donnerstag / Thursday

19:30

Grand Auditorium

EQE SUV

POUR UN NIVEAU INÉDIT DU LUXE MODERNE.

Le nouvel EQE SUV 100 % électrique conjugue design sophistiqué et fonctionnalités pratiques. Au cœur de l'habitacle luxueux, le système multimédia intuitif MBUX et son impressionnant Hyperscreen* se distinguent d'emblée. Avec jusqu'à 591 km d'autonomie**, l'EQE SUV peut être rechargé à 80 % en 32 minutes. Découvrez aujourd'hui l'électromobilité de demain.



17,7 - 25,6 kWh/100 KM • 0 G/KM CO₂ (WLTP).

*Option. **Plus d'info sur [mercedes-benz.lu](https://www.mercedes-benz.lu)

«Chrëschtconcert»

Luxembourg Philharmonic
Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
Chanteurs du chœur de l'INECC Luxembourg
Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
Pierre Cao, Pierre Nimax direction
Wolf Matthias Friedrich baryton-basse
Maurice Clement orgue

Concert du 21.12. au profit de la Fondation EME

Le concert du 20.12. est enregistré et retransmis en direct sur radio 100,7.
Le concert du 21.12. est filmé et retransmis en direct sur la chaîne YouTube et la page Facebook de la Philharmonie Luxembourg, où il restera disponible en streaming jusqu'au 18.02.2024. Il sera également diffusé en différé, sur RTL Télévision le 24.12.2023 à 20:00.

FR Pour en savoir plus sur la musique chorale, ne manquez pas le livre consacré à ce sujet, édité par la Philharmonie et disponible gratuitement dans le Foyer.

DE Mehr über die Welt der Chormusik erfahren Sie in unseren Büchern zu diesen Themen, die kostenlos im Foyer erhältlich sind.



énerViant

**C'est le portable
qui sonne en plein
milieu du troisième
mouvement.**

**Ne vous privez pas d'un
grand moment de musique.
Déconnectez-vous avant
d'entrer à la Philharmonie.**

John Rutter (1945)

Magnificat: «Magnificat anima mea» (1990)

8'

«*Christmas Lullaby*» (1990)

5'

John Francis Wade (1711–1786)

«*Adeste Fideles*» (arr. Sir David Willcocks) (ca. 1743)

4'

Traditional

«*Il est né, le divin enfant*» (arr. Kerry Turner) (16^e/18^e siècles)

3'

«*Les Anges dans nos campagnes*» (arr. Ivan Boumans) (18^e siècle)

3'

Franz Schubert (1797–1828)

«*Du bist die Ruh*» op. 59 N° 3 D 776 (arr. Anton Webern) (1823)

4'

«*An die Musik*» op. 88 N° 4 D 547 (arr. Max Reger) (1817)

3'

Eduard Ebel (1839–1905)

«*Leise rieselt der Schnee*» (arr. Ivan Boumans) (–1895)

3'

Traditional

«*O du fröhliche*» (arr. Kerry Turner)

3'

Mathieu Lamberty (1911–1993)

«*E klengt Chrëschtlied (An der grousser hell'ger Nuecht)*»

(arr. Ivan Boumans) (date inconnue)

3'

Ivan Boumans (1983)

Jingle Bells meets Pipes (2023)

2'

Peter Cornelius (1824–1874)

Weihnachtslieder op. 8 N° 3: «Drei Könige wandern»

(arr. Pierre Nimax) (1856–1870)

3'

James Lord Pierpont (1822–1893)

«*Jingle Bells*» (arr. Sir David Willcocks) (1850)

2'

Edwardi Kabuka

«*Amezaliwa*» (arr. Netty Glesener)

3'

Christopher Tin (1976)

«*Baba Yetu*» (version pour petit orchestre, solistes et chœur) (2005)

4'

José Feliciano (1945)

«*Feliz Navidad*» (arr. Ivan Boumans) (1970)

3'

Franz Xaver Gruber (1787–1863)

«*Stille Nacht, heilige Nacht*» (arr. Ivan Boumans) (1818)

4'

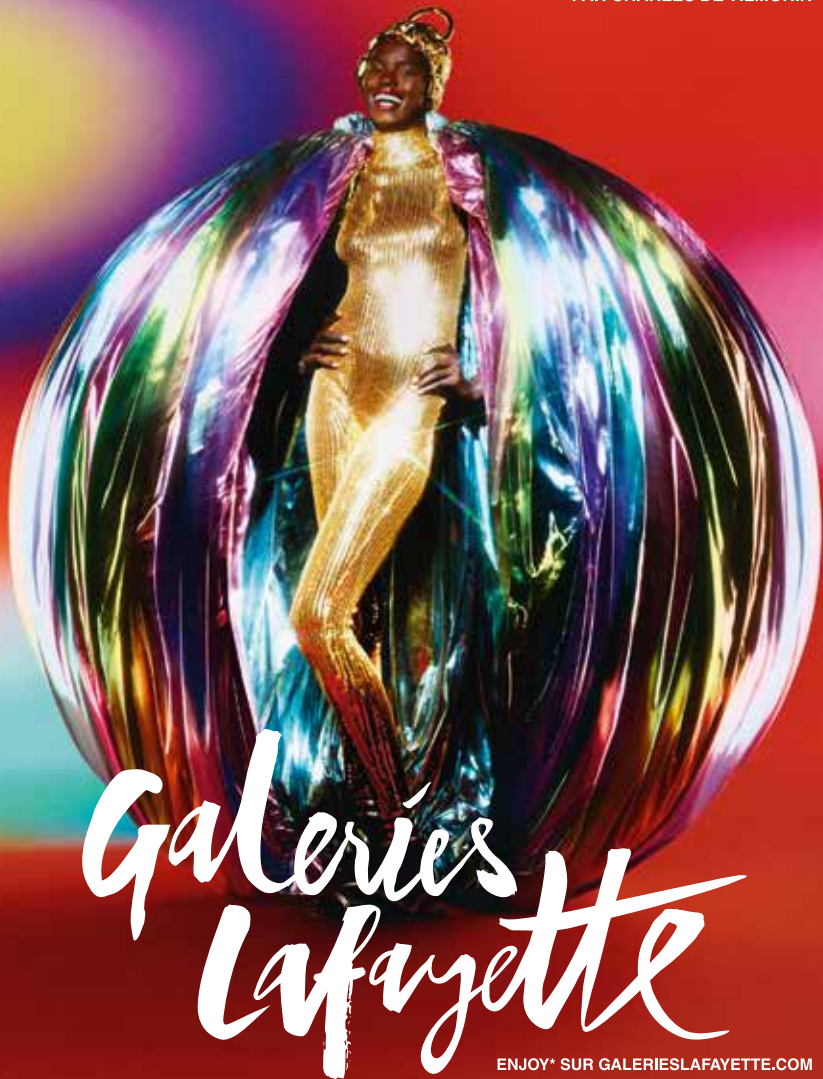
LE
DES

GRAND

MAGASIN

MERVEILLEUX

LE NOËL DE MES RÊVES
PAR CHARLES DE VILMORIN



*Galeriès
Lafayette*

ENJOY* SUR [GALERIESLAFAYETTE.COM](https://www.galeriesslafayette.com)

* À DÉCOUVRIR.



Fondation
EME
15 JOER



Mieux vivre ensemble grâce à la musique

Développant des activités innovantes à la croisée de la musique et du domaine social, la Fondation EME oeuvre pour permettre l'inclusion et apporter de la dignité aux personnes fragiles ou en détresse.

IBAN: LU38 0019 2955 7929 1000

BIC: BCEELULL

Pour en savoir plus, visitez www.fondation-eme.lu

payconiq



^{FR} **La Fondation EME – un accès à la musique et à la culture pour tous!**

En utilisant la musique comme langage universel pour permettre à chacun de mieux vivre ensemble, la Fondation EME place la solidarité et l'inclusion au cœur de sa mission. La Fondation EME a été créée en 2009 à l'initiative de la Philharmonie, qui depuis son ouverture aspire à être une salle de concert ouverte à toutes et à tous. Néanmoins, des barrières économiques et sociales empêchent encore aujourd'hui certains de bénéficier de l'offre. Ce sont justement de ces barrières que la Fondation EME souhaite s'affranchir par des concerts et des projets musicaux ou pluridisciplinaires. Aujourd'hui, grâce à la diversité de ses programmes et de ses artistes participants, la Fondation EME organise 800 activités par an pour 17.500 personnes en détresse du Luxembourg et suit l'objectif ultime d'inclure ses participants dans la vie culturelle du Luxembourg.

Les programmes ciblent différentes personnes qui pour certaines raisons, sociales, financières ou de santé, peuvent se voir exclues de la vie culturelle: personnes âgées, à besoins spécifiques, malades et socialement défavorisées. Afin de toucher le plus grand nombre de personnes, la Fondation EME collabore avec les institutions de soins, d'accueil ou d'encadrement pour s'assurer que les concepts proposés répondent aux besoins des différents participants.

Concrètement, la Fondation EME organise des concerts dans les hôpitaux, maisons de soins, foyers pour enfants, foyers pour réfugiés, institutions pour personnes à besoins spécifiques... Ces concerts, joués par des musiciens professionnels de l'Orchestre Philharmonique

du Luxembourg et du Luxembourg souhaitent proposer des moments de convivialité et de détente. Par la musique, les musiciens essaient d'améliorer le bien-être de leurs spectateurs et de leur faire oublier leur quotidien souvent difficile. En 2023, les musiciennes et musiciens de la Fondation EME ont donné 450 concerts dans tout le Luxembourg et ce dans plus de 60 institutions.

En parallèle des concerts, la Fondation EME organise et produit aussi des projets musicaux ou pluridisciplinaires qui ont eu pour objectifs de renforcer l'estime de soi, laisser libre cours à la créativité et ouvrir l'accès à la culture. Des 26 projets organisés en 2023, voici quelques temps forts:

«pOpera», un projet d'opéra communautaire sous la direction du musicien Paulo Lameiro pour des réfugiés, «Gospel for all», un projet de chant gospel pour des personnes atteintes de sclérose en plaques et leurs amis ou membres de familles ou «Klangkarrussell» que la Fondation EME a organisé en collaboration avec Dadophonic et la Villa Vauban. Vous trouverez toutes les informations sur ces projets dans notre brochure annuelle.

Retrouvez toutes les informations sur la Fondation EME et les manières de la soutenir sur le site www.fondation-eme.lu

Ce que l'on dit de nous

Alla, musicienne: *«C'est toujours un grand plaisir de partager ma passion pour la musique avec le public de tout âge. J'accorde beaucoup d'importance à la transmission des émotions et au fait que ces moments uniques peuvent apporter de la joie et de l'épanouissement dans la vie quotidienne des spectateurs. Merci à EME de me permettre de jouer à toutes ces occasions particulières et uniques.»*

Patrizia, Centre Hospitalier Emile Mayrisch: «Ces concerts donnent de la vie à l'hôpital et nous font voyager.»

Catherine, Fondation Autisme Luxembourg: «Certains enfants ont commencé à danser, à bouger leur corps, à applaudir, ils étaient ouverts pour la musique, ont rigolé.»

Isabelle, Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme (CTSA): «Ech perséinlech hunn et en super Projet fonnt. Vill Kanner wollte vun sech aus d'Instrumenter ausprobéieren an haten dobäi keng Beréierungsängschten. Et ass verschiddenen net schwéier gefall duerch d'Musek an Kontakt ze kommen.»

Georges, Rehaklinik: «D'Musiker hunn hier Missioun super ëmgesat an soumat eisen Bewunner d'Musek op eng kreativ Art a Weis méi no bruecht.»





**« ÎLE DE RÉ EN HIVER », CHAPITRE II :
LA COURSE SUR LA PLAGE**

UN CONTE DOCUMENTÉ EN IMAGES PAR ALEC IATAN
ET EN FILM PAR ALBA FREDENAND ET ENRIQUE VILLALUENGA

**CLAUDIE PIERLOT
PARIS**



**« ÎLE DE RÉ EN HIVER »,
UN CONTE DOCUMENTÉ**

EN IMAGES PAR ALEC IATAN ET EN FILM PAR
ALBA FREDENAND ET ENRIQUE VILLALUENGA

**CLAUDIE PIERLOT
PARIS**

^{DE} Die Fondation EME – Zugang zu Musik und Kultur für alle!

Mit Hilfe der universellen Sprache der Musik, ermöglicht die Fondation EME allen Menschen ein besseres Zusammenleben und setzt sich weiterhin für sozialen Zusammenhalt und Inklusion ein. Sie wurde 2009 auf Initiative der Philharmonie gegründet, die seit ihrer Eröffnung das Ziel verfolgt, ein Konzerthaus zu sein, das allen Menschen offen steht. Dennoch hindern wirtschaftliche und soziale Barrieren auch heute noch einige daran, das Angebot zu nutzen. Genau diese Barrieren möchte die Fondation EME mit Konzerten und musikalischen oder multidisziplinären Projekten überwinden. Heute organisiert die Fondation EME dank der Vielfalt ihrer Programme und der teilnehmenden Künstler*innen 800 Anlässe pro Jahr für 17.500 Menschen in Not in Luxemburg und verfolgt das Ziel, deren Teilnehmer in das kulturelle Leben Luxemburgs einzubeziehen.

Die Programme richten sich an verschiedene Personen, die aus bestimmten sozialen, finanziellen oder gesundheitlichen Gründen vom kulturellen Leben ausgeschlossen sein können: ältere Menschen, Menschen mit besonderen Bedürfnissen, Kranke und sozial benachteiligte Menschen. Um möglichst viele Menschen zu erreichen, arbeitet die Fondation EME mit Pflege-, Betreuungs- und Fürsorgeeinrichtungen zusammen, um sicherzustellen, dass die vorgeschlagenen Konzepte den Bedürfnissen der verschiedenen Teilnehmer entsprechen.



Fondation EME photo: Alfonso Salgueiro

Konkret organisiert die Fondation EME Konzerte in Krankenhäusern, Pflegeheimen, Kinderheimen, Einrichtungen für Geflüchtete, Einrichtungen für Menschen mit besonderen Bedürfnissen usw. Diese Konzerte, die von professionellen Musiker*innen des Luxembourg Philharmonic und aus ganz Luxemburg gespielt werden, möchten Momente der Geselligkeit und der Entspannung bieten. Durch die Musik versuchen die Musiker*innen, das Wohlbefinden ihrer Zuhörer*innen zu steigern und sie ihren oftmals schwierigen Alltag vergessen zu lassen. Im Jahr 2023 haben die von der Fondation EME engagierten Musiker*innen 450 Konzerte in ganz Luxemburg in über 60 Einrichtungen gegeben.

Parallel zu den Konzerten organisiert und produziert die Fondation EME auch musikalische oder multidisziplinäre Projekte, deren Ziele darin bestehen, das Selbstwertgefühl zu stärken, der Kreativität freien Lauf zu lassen und den Zugang zur Kultur zu öffnen. Von den 26 Projekten, die 2023 organisiert wurden, hier einige Highlights:

«pOpera», ein gemeinschaftliches Opernprojekt unter der Leitung des Musikers Paulo Lameiro für Geflüchtete, «Gospel for all», ein Gospelprojekt für Menschen mit Multipler Sklerose und ihre Freunde oder Familienmitglieder oder «Klangkarussell», das die EME Stiftung in Zusammenarbeit mit Dadophonic und der Villa Vauban organisiert hat. Alle Informationen zu diesen Projekten finden Sie in unserer Jahresbroschüre.

Alle Informationen über die Fondation EME und Möglichkeiten, sie zu unterstützen, finden Sie unter www.fondation-eme.lu.

Stimmen zu unserer Arbeit

Alla, Musikerin: *«C'est toujours un grand plaisir de partager ma passion pour la musique avec le public de tout âge. J'accorde beaucoup d'importance à la transmission des émotions et au fait que ces*

moments uniques peuvent apporter de la joie et de l'épanouissement dans la vie quotidienne des spectateurs. Merci à EME de me permettre de jouer à toutes ces occasions particulières et uniques.»

Patrizia, Centre Hospitalier Emile Mayrisch: *«Ces concerts donnent de la vie à l'hôpital et nous font voyager.»*

Catherine, Fondation Autisme Luxembourg: *«Certains enfants ont commencé à danser, à bouger leur corps, à applaudir, ils étaient ouverts pour la musique, ont rigolé.»*

Isabelle, Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme (CTSA): *«Ech perséinlech hunn et en super Projet fonnt. Vill Kanner wollte vun sech aus d'Instrumenter ausprobéieren an haten dobäi keng Beréierungsängschten. Et ass verschiddenen net schwéier gefall duerch d'Musek an Kontakt ze kommen.»*

Georges, Rehaklinik: *«D'Musiker hunn hier Missioun super ëmgesat a soumat eise Bewunner d'Musek op eng kreativ Art a Weis méi no bruecht.»*



FR Ô nuit d'espoir

Olivier Lexa

*« Les sapins beaux musiciens
Chantent des NoëlS anciens
Au vent des soirs d'automne
Ou bien graves magiciens
Incantent le ciel quand il tonne »*

Guillaume Apollinaire, *Les Sapins*

D'après l'Évangile selon Saint-Luc, la naissance de Jésus a été annoncée aux bergers par un ange, au beau milieu de la nuit, alors qu'ils gardaient leurs troupeaux. L'ange les a invités à se rassembler auprès de l'étable qui abritait le nouveau-né. *« Et tout à coup apparut, aux côtés de l'ange, une multitude d'anges célestes qui chantaient les louanges de Dieu : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux ! Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime ! »*

Depuis le début de notre ère, la musique et les chants sont indissociables de Noël. Ils célèbrent l'avènement du Christ, mais pas seulement : ils donnent l'occasion de nous retrouver tous ensemble pour un moment de répit, de recueillement, de consolation. Ces chants parlent à tous, indépendamment de nos différences. Ils sont le fruit d'une tradition transmise de génération en génération, celle de la veillée devant le miracle de la naissance. Pas seulement la naissance de Jésus, mais celle de tous les enfants du monde.

L'actualité invite à nous unir pour penser à tous les enfants qui, où qu'ils soient sur la planète, n'ont pas la chance de fêter Noël en paix.

Les chants au programme du concert de ce soir, qui viennent d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, et d'Afrique, ont tous un point commun : l'émotion, celle qui unit autour d'un sentiment partagé – un sentiment qui vient de notre enfance. Ce soir, aux côtés des nombreux chanteurs et musiciens réunis par l'esprit de Noël, nous sommes tous des enfants.

C'est la tradition chorale anglaise, une des plus riches au monde, qui ouvre ce concert avec une musique jubilatoire, dans une énergie lumineuse, émouvante et exaltée. Le *Magnificat* de John Rutter est une des œuvres les plus célèbres du compositeur qui, né en 1945, a voué toute sa carrière à la musique chorale. Créé en 1990 au Carnegie Hall de New York, le *Magnificat* met en musique le *Cantique de Marie*, un des trois cantiques du Nouveau Testament. Marie le chante à l'occasion de sa visite à Élisabeth (Luc 1 : 39 – 56). Il est devenu incontournable lors des vêpres catholiques et de la prière du soir anglicane. Rutter réinterprète le texte original en s'inspirant des chants latino-américains : « *Dans des pays comme l'Espagne, le Mexique et Porto Rico, les fêtes de la Vierge sont de joyeuses occasions pour les gens de descendre dans les rues et de les célébrer avec des chants, des danses et des processions* », rappelle le compositeur. Toujours de Rutter, la « *Christmas Lullaby* » (« Berceuse de Noël », créée en 1989) contraste avec le *Magnificat* par sa quiétude invitant l'auditeur au recueillement. Il s'agit d'un hymne à la vierge Marie, qui vient de donner naissance à Jésus. Les premières paroles du texte plongent l'auditeur dans l'atmosphère de la veillée : « *Claire dans l'obscurité, une lumière brille à Bethléem...* »



Bernardo Luini, *La Nativité*, 16^e siècle

Avec l'« *Adeste Fideles* » (« Accourez, fidèles... ») de John Francis Wade (1711-1786), nous sommes au cœur de la grande tradition polyphonique baroque anglaise. Il s'agit là aussi d'un hymne traditionnel pour la veillée de Noël, composé en 1743 et dont les paroles ont également été écrites par Wade. Catholique, celui-ci dut fuir le Royaume-Uni conséquemment à la rébellion jacobite de 1745. Il s'installa à Douai dans le Nord de la France, dans la colonie catholique anglaise fondée à la suite des exils provoqués par les conflits religieux. Wade y passa le reste de ses jours. Sa musique évoque la ferveur et la majesté des chœurs anglais contemporains des grandes œuvres sacrées de Georg Friedrich Händel.

Deux des chants traditionnels de Noël les plus connus font allusion au même passage de l'Évangile que l'« *Adeste Fideles* ». « *Il est né, le divin enfant* » et « *Les Anges dans nos campagnes* » symbolisent, en France cette fois, les voix des anges célébrant la naissance de Jésus, appelant les bergers à s'unir aux réjouissances en jouant de leurs instruments. Ces chants sont issus d'un prolifique héritage populaire qui s'est transmis oralement à travers les siècles.

Franz Schubert fait voyager en Allemagne, avec deux lieder transcrits pour orchestre. L'hymne à la musique « *An die Musik* » répond à « *Du bist die Ruh* » (« Tu es ma paix ») dans une écriture limpide, pure, dont la simplicité de la mélodie et la ferveur quasi religieuse serrent le cœur. « *An die Musik* » est un des lieder les plus connus de Schubert. Celui-ci l'a composé en 1817, alors qu'il avait tout juste vingt ans. Le poème est l'œuvre de son ami Franz von Schober, qui y fait l'éloge de la musique en tant que refuge et lieu de réconfort : « *Ô noble art, que de fois dans les heures tristes, / Quand m'étreignait le poids de la vie, / As-tu réchauffé mon cœur à des cieux plus doux, / M'as-tu enivré dans un monde plus beau !* » Schubert compose « *Du bist die Ruh* » six ans plus tard, soit en 1823, année souvent désignée par ses biographes comme celle où il atteint la maturité musicale et trouve

son propre langage. Le poème de Friedrich Rückert évoque lui aussi la consolation : « *Tu es le repos, / La paix clémente, [...] Chasse tout chagrin / De mon sein. [...] L'abri de mes yeux, / De ton éclat / Est seulement illuminé, / Oh emplis-le entièrement.* »

Noël, en tant que moment de réconfort, a engendré en Allemagne tout un répertoire de chants traditionnels : « *Leise rieselt der Schnee* » (« La neige tombe doucement »), composé par le pasteur Eduard Ebel (1839–1905), est l'un de plus célèbres d'entre eux. « *O du fröhliche* » (« Ô toi heureux »), composé par le poète Johannes Daniel Falk (1768–1826) qui fréquentait les cercles littéraires de Friedrich Schiller et Johann Wolfgang von Goethe, reprend sur un poème original la mélodie du chant marial sicilien « *O Sanctissima* ». « *An der grousser hell'ger Nuecht* » de Mathieu Lamberty (1911–1993) prolonge dans des harmonies sucrées cette tradition des Noëls allemands, dont la « *Promenade des Rois Mages* » (« *Drei Könige wandern* ») de Peter Cornelius (1824–1874), élève de Franz Liszt, est une invitation au recueillement dans une atmosphère de joyeuse sérénité.

Comment fêter Noël en musique sans chanter « *Jingle Bells* ? » C'est en Amérique que la veillée nous fait maintenant voyager. La célèbre *Christmas Song* a été composée en 1857 par James Lord Pierpont (1822–1893), pour être chantée lors de la fête de Thanksgiving à l'église de Savannah, en Géorgie, alors dirigée par son frère. Elle fait référence aux traîneaux à cheval traditionnellement utilisés en Amérique du Nord au 19^e siècle, lors des hivers enneigés. Devenue une des chansons de Noël les plus célèbres au monde, elle a participé à associer dans l'imaginaire commun le traîneau et les clochettes mentionnés dans le texte au père Noël. C'est une des premières musiques enregistrées de l'histoire : elle a été gravée pour la première fois le 30 octobre 1889 sur un cylindre phonographique par le label Edison Records, fondé par Thomas Edison. Par la suite, une version française est née sous le titre de « *Vive le vent* ».



Central Park en hiver dans les années 1860

Lithographie de Currier & Ives

Dans l'hémisphère sud, tandis que nous fêtons Noël au cœur de l'hiver en Europe et aux États-Unis, on célèbre la naissance de Jésus, en Afrique subsaharienne et en Amérique du Sud, dans la chaleur de l'été. En Tanzanie, Noël répond à un magnifique syncrétisme entre la tradition chrétienne et la culture swahilie venue de Zanzibar.

« *Il est né le divin enfant* » devient « *Amezaliwa* » en swahili, sur la musique d'Edward Kabuka, un compositeur qui a dédié tout son parcours au chant choral – notamment à la tête du département choral de l'Église Morave de Tanzanie. Ici, Jésus est fêté sur des rythmes africains, dans une joie irrésistiblement entraînante que l'on retrouve dans « *Baba Yetu* » de Christopher Tin. Né en 1976 à Redwood City en Californie, Christopher Tin est un compositeur de musique de films, de publicités et de jeux vidéo. Son travail s'oriente principalement vers la musique orchestrale et chorale. « *Baba Yetu* », c'est le « Notre Père » en swahili, mais c'est aussi le thème principal du jeu vidéo *Civilization IV*. La musique a été enregistrée pour la première fois en 2005 par le Soweto Gospel Choir. Ses rythmes africains enlevés, alternant avec des couplets plus recueillis, lui ont valu un succès retentissant, qui en a fait la première musique de jeux vidéo à avoir été nommée aux Grammy Awards.



Le Soweto Gospel Choir


En Amérique latine, les décorations de Noël avec leurs sapins, traîneaux et paysages enneigés côtoient les vêtements légers dus aux chaleurs estivales. On ressent cette antinomie amusante à travers l'atmosphère ensoleillée du célèbre « *Feliz Navidad* » du musicien américano-portoricain José Feliciano. Né en 1945 à Lares, Feliciano avait vingt-cinq ans et déjà neuf albums à son actif lorsqu'il fit paraître son « *Christmas Album* » en 1970. Avec ses paroles simples et sincères, le traditionnel « *Joyeux Noël* » du refrain, auquel succèdent des couplets en anglais, est devenu un tube international. Le musicien explique que lors des séances d'enregistrement, il s'est souvenu des grandes tablées familiales de Noël avec ses onze frères et sœurs, « *avec le cochon de lait, les gâteaux, le rhum, et tout l'héritage des traditions portoricaines* ». À Noël 2022, la chanson originale de 1970 avait enregistré un peu plus de 497 millions de lectures sur la seule plateforme Spotify.

Pour terminer ce voyage intercontinental à travers les musiques de Noël, revenons à l'Allemagne avec un chant connu de tous : « *Stille Nacht, heilige Nacht* » (« Douce nuit, sainte nuit »). Il fut chanté pour la première fois à la veille de Noël 1818, dans l'église Saint-Nicolas d'Oberndorf bei Salzburg, près de Salzbourg en Autriche. Il est né d'une collaboration entre le prêtre Joseph Mohr (1792-1848), qui était alors coadjuteur à la paroisse de Mariapfarr dans les Alpes salzbourgeoises, et l'organiste Franz Xaver Gruber (1787-1863) qui en composa la musique à la demande de Mohr. Qui aurait pensé, à l'époque, que ce chant deviendrait connu dans le monde entier et qu'il serait, en 2011, inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité reconnu par l'UNESCO ?

« *Ô nuit d'espoir, sainte nuit, / L'espérance a relui* », entend-on au troisième couplet et, au quatrième : « *Paix à tous, gloire au Ciel !* » Ces vœux d'espérance et de paix prennent tout leur sens dans les

cahots de l'actualité. Plus que jamais, Noël est l'occasion de nous rassembler autour du langage universel de la musique pour retrouver les valeurs de fraternité, de paix et l'aspiration à la réconciliation qui dorment au fond du cœur de tous les hommes.

Auteur et metteur en scène, Olivier Lexa a publié huit ouvrages portant essentiellement sur la musique et l'opéra ; il a créé différents spectacles en Europe et aux États-Unis. Il effectue régulièrement des travaux de dramaturgie, notamment pour le Teatro alla Scala à Milan.

  WWW.SICHEL.LU

Créateurs d'espaces, nous sommes fiers de mettre à votre service notre regard pointu en matière de design, nos connaissances techniques et notre recherche d'équilibre entre fonctionnalité et esthétique.

L'harmonie qui se dégage d'un projet, qu'il soit privé ou professionnel, est la clé d'un environnement accueillant, confortable et raffiné.

Sichel
Home



Centre Orchimont 34 Rangwee
L-2412 Luxembourg-Howald
+352 50 47 48

DE **Weihnachten und die Musik**

Helmut Loos

In allen bekannten Kulturen der Welt werden die zwei Sonnenwenden des Jahres feierlich begangen. Auf der nördlichen Halbkugel findet insbesondere die Wintersonnenwende besondere Beachtung, markiert sie doch die Wendung hin zum Hellen, Guten. Bereits der Steinkreis von Stonehenge und der Garten des Taj Mahal lassen die Kenntnis des Sonnenjahres erkennen, das älteste Grab Ägyptens in der Nekropole von Qubbet el-Hawa (Assuan) ist genau auf den Sonnenaufgang der Wintersonnenwende ausgerichtet. Die Ägypter verehrten an diesem Tag die Sonne als oberste Gottheit, und ihr Sonnenkult vermischte sich im Römischen Reich mit dem griechischen Sonnengott Helios zum Fest der Geburt der unbesiegbaren Sonne, Natalis Solis Invicti. Gefeiert wurde es nach Julianischem Kalender am 25. Dezember.

Das Christentum hatte diesem Fest zunächst nichts entgegenzusetzen, ein Fest der Geburt Christi gab es in den ersten Jahrhunderten nicht. Erst 354 n. Chr., nach dem Toleranzedikt (besser Toleranzkonstitution) von Kaiser Konstantin I., wurde die Wintersonnenwende zum Geburtsfest Christi bestimmt. Die Sonnensymbolik aufgreifend wurde die Wendung zum Hellen, Guten auf Christus projiziert, Christus als Licht der Welt gefeiert. Damit war es in erster Linie ein Hochfest des Herrn, die Choralgesänge der dritten Weihnachtsmesse gehören zur ältesten Schicht der Gregorianik.



Introitus zum Weihnachtsfest, illustriert von Don Silvestro dei Gherarducci in einem Florentiner Graduale, um 1395

Spätestens seit dem 11. Jahrhundert finden sich volkssprachliche Kirchenlieder zum Weihnachtsfest. Die gemütvolle Sichtweise als Geburt eines hilfsbedürftigen Babys deutet sich bereits

in apokryphen Kindheitsevangelien an. Den entscheidenden Anstoß, mit dem sich der gemütvolle, volkstümliche Festcharakter neben dem Herrenfest etablierte, kam von der Sozialbewegung des Heiligen Franz von Assisi. Er feierte das Weihnachtsfest in einem Stall auf einer Krippe in Anwesenheit von Ochs und Esel. Dies wirkte sich auch auf die liturgischen Spiele und geistlichen Lieder zur Weihnacht aus, in denen das Kindelwiegen zelebriert und von Wiegenliedern wie «*Resonet in laudibus*» oder dem «*Quempas*» (*Quem pastores laudavere*) begleitet wurde.

Damit gewann das Weihnachtsfest seine große Popularität, und der Doppelcharakter bestimmte seine gesamte folgende liturgische und künstlerische Ausgestaltung. Das so beliebte *Weihnachtsoratorium* von Johann Sebastian Bach umreißt diese Spannung in den ersten drei Teilen: Vom Eingangschor «*Jauchzet, frohlocket*» in D-Dur, Tutti mit Trompeten (4/4 Takt) über die *Sinfonia* (Teil 2, mit Engels- und Hirtenmusik) in G-Dur mit Streich- und Holzblasinstrumenten (12/8-Takt) geht es weiter hinab zum Choral «*Schau hin, dort liegt im finstern Stall*» in C-Dur mit Streichern und Holzbläsern (4/4-Takt), dann kehrt sich der Bogen um und steigt wieder auf bis zum Chor «*Herrscher des Himmels*» (Teil 3) in D-Dur, Tutti mit Trompeten (3/8 Takt), dem Ausgangspunkt. Mit der Arie «*Schlafe mein Liebster, genieße der Ruh*» (Satz 19) legt Bach der Gottesmutter Maria (Alt) auch ein traditionell weihnachtliches Wiegenlied in den Mund.

Gehörten Weihnachtslieder im Mittelalter zu den frühesten überlieferten liturgischen Gesängen in der Volkssprache, so waren lateinisch-deutsche Mischgesänge gängig wie «*In dulci jubilo, nun singet und seid froh*», die den wiegenden Dreiertakt aufnahmen. Hirtenstücke und Krippenlieder bildeten den festen Kern weihnachtlichen Brauchtums, das sich aus der Liturgie heraus in der gesamten Gemeinde ausbreitete. Martin Luther schloss an diese Traditionen an, indem er Weihnachtschoräle mit deutschen Texten unterlegte wie etwa den

altkirchlichen Hymnus «*A solis ortus cardine*» mit dem Text «*Christum wir sollen loben schon*». Besonders das wahrscheinlich von ihm selbst geschaffene Weihnachtslied «*Vom Himmel hoch, da komm' ich her*» gewann eine breite Popularität und wurde in zahllosen Kantaten verwendet. Choral- und Liedzitate bildeten in der evangelischen Kirchenmusik einen fixen Kernbestand nicht nur zur Weihnacht.

Dazu war die Pastorale als Weihnachtssymbol in der Barockzeit ein weithin geläufiger Topos. Die weihnachtliche Verheißung der Engel «*Friede auf Erden den Menschen guten Willens*» fand musikalisch Vorbilder in der ländlichen Szenerie der Hirten- und Schäferidylle des Barocktheaters. Hier hatte sich die Pastorella oder Pastourelle mit Streichern und Oboen als Nachahmung originaler Dudelsackmusik etabliert, wie sie seinerzeit auf dem Lande noch gängig war. So kamen beispielsweise zu Weihnachten die Hirten aus den umliegenden Bergen nach Rom und spielten dort ihre Weisen. Bilder vom friedlichen Zusammenleben von Menschen und Tieren enthielten auch idyllische Schäferspiele, Hirten- bzw. Schäferszenen, sie entsprachen Vorstellungen vom Garten Eden oder vom mythischen Arkadien. Die zugehörige Musik findet sich noch in der *Pifa* aus Georg Friedrich Händels *Messiah*, die unmittelbar die Musik der Hirten auf dem Felde wiedergibt. Es genügt das Aufgreifen dieses Topos in einer abschließenden «Pastorale», um etwa ein *Concerto grosso* (op. 6/8) von Arcangelo Corelli als «*Fatto per la notte di Natale*», d. h. als weihnachtlich zu kennzeichnen. Geradezu zahllos sind die barocken Weihnachtsmusiken, die sich der Lieder oder Pastoralen bedienen und damit eine ganz spezifische Eigenprägung aufweisen, bis hin zu Pastoralmessen.

In Oratorien werden die besonderen Merkmale weihnachtlicher Musik häufig kumuliert. So berücksichtigt Johann Sebastian Bach nicht nur den Doppelcharakter des Festes, sondern setzt neben der Hirtenmusik in der *Sinfonia* auch Weihnachtschoräle ein. Händel hat



Philippe de Champaigne: *L'adoration des bergers* (2. Hälfte des 17. Jahrhunderts)



mit seinem *Messiah* die gesamte christliche Heilsgeschichte zur Darstellung gebracht und damit eine Reihe von Christus-Oratorien initiiert, die im Anfangsteil die Geburt Jesu behandeln. Drei entsprechende Stücke hat Felix Mendelssohn Bartholdy in seinem dritten, nicht vollendeten Oratorium *Christus* (1847) komponiert: «*Als Jesus geboren ward*», «*Wo ist der neugebor'ne König?*» und «*Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen*»; letzteres enthält eine Bearbeitung des Choral «*Wie schön leuchtet der Morgenstern*», der allerdings nur bedingt mit Weihnachten in Verbindung gebracht werden kann.

Es gab Anfang des 19. Jahrhunderts eine gewisse Zurückhaltung den traditionellen Weihnachtstopoi gegenüber, die sich bereits in neuen, «rationalistischen» Kirchenliedern und in evangelischen, «empfindsamen» Oratorien der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts finden lässt. Karl Wilhelm Ramler lieferte dazu den Text *Die Hirten bey der Krippe zu Bethlehem* (1760), der von Georg Philipp Telemann, Johann Friedrich Reichardt und vielen anderen vertont worden ist. Der Tradition verhaftet blieben die katholischen Pastorellen und Pastoralmassen (Abbé Vogler, Jan Jakub Ryba u. a.). Dazu gehört auch das weltweit verbreitete Weihnachtslied «*Stille Nacht, heilige Nacht*», das 1818 von Franz Xaver Gruber für die Christmette der Kirche St. Nikola in Oberndorf bei Salzburg auf einen Text des österreichischen Dichter-Priesters Joseph Mohr komponiert worden ist. Seinen Erfolg verdankt das Kirchenlied der Aufnahme der alten Tradition weihnachtlicher Musik, die in der Pastorelle mit dem wiegenden 6/8-Takt und der schlichten Melodik in Terzen über einem liegenden Bass besteht. Nach den rationalistischen «Säuberungen» auch der Kirchenmusik im späten 18. Jahrhundert fand diese traditionell weihnachtliche Ausdrucksweise großen Anklang und wirkte von Leipzig ausgehend bis weit in außerkirchliche Kreise hinein. In dieser Tradition steht auch das von Adolphe Adam 1847 komponierte Weihnachtslied «*Minuit, chrétiens*» (englische Version «*O Holy Night*»).



Vikar
Josef Mohr
schuf hier
den Text
des Liedes.

Stille Nacht/
heilige Nacht

Oberndorf

Hier stand die alte
Pfarrkirche / in
welcher das Lied
1818 das erstmal
zur Christmette
gesungen wurde.

**Stille Nacht-Kapelle in Oberndorf bei Salzburg
(erbaut 1937 an der Stelle der alten Nikolaikirche)**

Rationalismus und Aufklärung beinhalteten eine grundlegende Umgestaltung des Weihnachtsfestes. Die Abkehr von den traditionellen Religionen wurde kompensiert durch eine Hinwendung zu vorchristlichen Sonnwendbräuchen. Eine Begrünung der Räumlichkeiten zur längsten Nacht des Jahres ist schon im römischen Sonnenkult zu finden, spätestens im 16. Jahrhundert verbreitete sich dieser Brauch im Heiligen Römischen Reich deutscher Nation. Im 18. Jahrhundert wurde der Weihnachtsbaum populär, eine prächtig geschmückte Tanne wurde zum Mittelpunkt des häuslichen Weihnachtsfestes, wie es bereits Goethe in *Die Leiden des jungen Werthers* (1774) schildert. Von Christi Geburt ist nicht mehr die Rede, vielmehr von leuchtenden Kerzen, von Gaben für die Kinder, von Flitter und Konfekt, von glänzenden Kinderaugen und Weihnachtswonne. Davon handelt das Lied von Friedrich Heinrich Himmel «*Das Weihnachtsfest*», mit Begleitung des Pianoforte oder der Gitarre, Text von Karl Friedrich Mächler (angekündigt in der *Allgemeinen musikalischen Zeitung* 16, 1814). Auf diese Weise erfährt das Weihnachtsfest seine Säkularisierung hin zum häuslichen Geschenkfest des Bürgertums, eine nicht weniger radikale Wendung als die Christianisierung im 4. Jahrhundert. Literarisch wurde der neue Festcharakter etabliert u. a. von Johann Peter Hebel mit dem Lied «*Die Mutter am Christabend*» aus den *Alemannischen Gedichten* und von E. T. A. Hoffmann mit dem Märchen *Nussknacker und Mausekönig* (1816), prominente Fortsetzungen fand er international u. a. in der überaus häufig bearbeiteten Novelle *A Christmas Carol* von Charles Dickens (Dezember 1843), in der Kurzgeschichte *The Gift of the Magi* von O. Henry (1905) bis hin zu dem britischen Film *The Snowman* (1982). Musikalisch wurde der neue Festcharakter thematisiert u. a. in Albert Lortzings Vaudeville *Der Weihnachtsabend. Launige Szenen aus dem Familienleben* (1832), in der Oper *Ein Traum in der Christnacht* von Ferdinand Hiller (1845) und in dem oratorienhaften Stück *Weihnachtsnähe* (1837/57) von Karl Eduard Hering. Später entstanden viele Opern, die sich auf den





And we're on air!

Discover «In Tune», the Philharmonie's weekly radio show.

Interviews, playlists and musical recommendations.

Sundays at 13:00 & Tuesdays at 19:00 on RTL Today, or on demand on RTL Play.

Tune in



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

RTL TODAY



Mercedes-Benz

Versöhnungsgedanken des bürgerlichen Weihnachtsfestes bezogen wie beispielsweise *Natale* von Albert Gentili (1900) oder auf Märchen und vorchristliche Volksbräuche, beispielsweise *Ein Weihnachtsmärchen* von Carl Flinsch (1892) oder *Sonnwendnacht* von Nikolaj Rimskij-Korsakow (1904). Dazu gehört auch das Melodram *Štědrý den* (Der Weihnachtstag) von Zdeněk Fibich (1875).

Eine Vermittlung zwischen Wald und Himmel stellvertretend für bürgerliche und christliche Tradition (allerdings ohne biblische Bezüge) findet sich in Hans Pfitzners Oper *Christelflein* (1906). Kompositorisch ist die Entfremdung mitgestaltet, keine musikalischen Weihnachtstraditionen kommen zur Anwendung, auch keine Weihnachtslieder, nur einmal klingt entfernt das Lied «*O Tannenbaum*» an, aber in ruppiger Verballhornung. Im selben Jahr 1906 kam auch Engelbert Humperdincks melodramatisches Krippenspiel *Bübchens Weihnachts Traum* heraus, das die Versöhnung des bürgerlichen mit dem christlichen Weihnachtsfest vollzieht, indem die biblischen Inhalte im Rahmen der häuslichen Feier thematisiert werden. Ein Kind schläft bei den Vorbereitungen in der guten Stube mit Tannenbaum und Krippe ein und erlebt im Traum die biblische Geschichte als reales Geschehen. Die häusliche, bürgerliche Feier bildet den Rahmen für die frohe Botschaft. Bezeichnenderweise werden bekannte Weihnachtslieder verwendet, für den Rahmen «*Stille Nacht*» – es bildet den Übergang in den Traum – und «*O du fröhliche*» als Abschluss, zwei christliche Lieder neuerer Entstehungszeit. Zwei ältere Kirchenlieder werden in das biblische Geschehen integriert: «*Vom Himmel hoch*» für die Verkündigung, in die – szenisch durchaus logisch – die Hirten in die dritte Strophe mit einstimmen, und «*Es ist ein Reis entsprungen*». Erfolgreicher als mit *Bübchens Weihnachts Traum* war Humperdinck mit seiner Kinderoper *Hänsel und Gretel*, am 23. Dezember 1893 von Richard Strauss in Weimar erstmals aufgeführt. Sie etablierte sich schnell als Weihnachtsoper, obwohl sie inhaltlich und musikalisch dazu gar keine Beziehung hat.



**Arthur Rackham: Illustration zu Clement Clarke Moores Kinderbuch
The Night before Christmas (1915)**

Im Bereich der Populärmusik sind Weihnachtsschlager entstanden, die sich größter Beliebtheit erfreuen. Prototyp dafür ist «*White Christmas*», komponiert von Irving Berlin und 1947 von Bing Crosby herausgebracht. Als musikalisches Weihnachtsmerkmal dient Schlittengeläut. Selbst dieses fehlt bei dem 1984 von Wham!

veröffentlichten Weihnachtslied «*Last Christmas*», das nur noch mit dem Datum auf das Fest verweist. Weihnachtsschallplatten bekannter Gesangsstars sind Verkaufshits, sie mischen Lieder beider Festcharaktere und neutrale Schlager munter durcheinander. Von der ursprünglichen Würde des Festes bleibt nichts übrig.

Helmut Loos. Geboren 1950; Studium der Musikwissenschaft in Bonn, 1980 Promotion, 1989 Habilitation. 1989 bis 1993 Direktor des Instituts für deutsche Musik im Osten in Bergisch Gladbach. Seit April 1993 Inhaber des Lehrstuhls für Historische Musikwissenschaft an der Technischen Universität Chemnitz, von Oktober 2001 bis März 2017 an der Universität Leipzig. 2014 Ehrendoktor der Universitatea Națională de Muzică din București.

FR Les Sapins

Guillaume Apollinaire (1913)

Les sapins en bonnets pointus
De longues robes revêtus
Comme des astrologues
Saluent leurs frères abattus
Les bateaux qui sur le Rhin voguent

Dans les sept arts endoctrinés
Par les vieux sapins leurs aînés
Qui sont de grands poètes
Ils se savent prédestinés
À briller plus que des planètes

À briller doucement changés
En étoiles et enneigés
Aux Noël's bienheureuses
Fêtes des sapins ensongés
Aux longues branches langoureuses

Les sapins beaux musiciens
Chantent des Noël's anciens
Au vent des soirs d'automne
Ou bien graves magiciens
Incantent le ciel quand il tonne

Des rangées de blancs chérubins
Remplacent l'hiver les sapins
Et balancent leurs ailes
L'été ce sont de grands rabbins
Ou bien de vieilles demoiselles

Sapins médecins divaguants
Ils vont offrant leurs bons onguents
Quand la montagne accouche
De temps en temps sous l'ouragan
Un vieux sapin geint et se couche

FR Noël

Théophile Gautier (1890)

Le ciel est noir, la terre est blanche ;
– Cloches, carillonnez gaïment ! –
Jésus est né ; – la Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées
Qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche
L'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel,
Et, tout en blanc, le chœur des anges
Chante aux bergers : « Noël ! Noël ! »



Henry Mosler, *Le Matin de Noël*, 1916

DE Die heilige Nacht

Ludwig Thoma (1917)

So ward der Herr Jesus geboren
Im Stall bei der kalten Nacht.
Die Armen, die haben gefroren,
Den Reichen ward's warm gemacht.

Sein Vater ist Schreiner gewesen,
Die Mutter war eine Magd.
Sie haben kein Geld nicht besessen,
Sie haben sich wohl geplagt.

Kein Wirt hat ins Haus sie genommen:
Sie waren von Herzen froh,
Daß sie noch in Stall sind gekommen.
Sie legten das Kind auf Stroh.

Die Engel, die haben gesungen,
daß wohl ein Wunder gescheh'n.
Da kamen die Hirten gesprungen
Und haben es angesehen'n.

Die Hirten, die will es erbarmen,
Wie elend das Kindlein sei.
Es ist eine G'schicht' für die Armen,
Kein Reicher war nicht dabei.



Paul Gauguin, *Nuit de Noël. La bénédiction des bœufs*, 1902/03



BERNARD-MASSARD.LU

LE TOUR DU MONDE EN 900 VINS



WINE E-SHOP

DE Vom Christkind

Anna Ritter

Denkt euch, ich habe das Christkind geseh'n!
Es kam aus dem Wald, das Mützchen voll Schnee,
mit rotgefrorenem Näschen.

Denn es trug einen Sack,
der war gar schwer,
schleppte und polterte hinter ihm her.

Was drin war, möchtet ihr wissen?
Ihr Naseweise, ihr Schelmenpack,
meint ihr, er wäre offen, der Sack?

Zugebunden bis oben hin!
Doch war gewiß etwas Schönes drin,
es roch so nach Äpfeln und Nüssen!

Textes

John Rutter

Magnificat anima mea

Magnificat anima mea Dominum:
et exsultavit spiritus meus in Deo
salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae
suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Christmas Lullaby

Clear in the darkness, a light shines
in Bethlehem
Angels are singing, their sound fills
the air
Wise men have journeyed to greet
their Messiah
But only a mother and baby lie there.

Ave Maria, ave Maria
Hear the soft lullaby the angel hosts sing
Ave Maria, ave Maria
Maiden and mother of Jesus our King.

Where are his courtiers and who
are his people?
Why does he bear neither sceptre
nor crown?
Shepherds his courtiers, the poor
for his people
With peace as his sceptre and love
for his crown.

Ave Maria, ave Maria
Hear the soft lullaby the angel hosts sing
Ave Maria, ave Maria
Maiden, and mother of Jesus our King.

Mon âme exalte le Seigneur

Mon âme exalte le Seigneur.
Et mon esprit a tressailli d'allégresse
en Dieu, mon sauveur.
Car il a jeté les yeux sur l'humilité
de sa servante.
Voici en effet que désormais toutes
les générations
me diront bienheureuse.

Berceuse de Noël

Dans les ténèbres, l'étoile de Bethléem
Perce le voile de la nuit froide.
Les mages l'ont suivie en quête de
leur Messie
Mais ils n'ont vu que l'enfant près
de Marie.

Ave Maria, ave Maria
Bercent les anges l'amour de ton cœur
Ave Maria, ave Maria
Bénié sois-tu mère du Seigneur.

Qui est ce roi qui vient sans hommes
et sans armée?
Où sont les signes de sa royauté?
Les bergers ont compris qu'il vient
dans leur pauvreté
Lui, le Prince de paix, Roi d'humilité.

Ave Maria, ave Maria
Bercent les anges l'amour de ton cœur
Ave Maria, ave Maria
Bénié sois-tu mère du Seigneur.

Meine Seele erhebt den Herrn

Meine Seele erhebt den Herrn.
Und mein Geist jubelt über Gott,
meinen Retter.
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd
hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich selig
alle Geschlechter.

Ein Wiegenlied zur Weihnacht

Hell strahlt im Dunkel ein Licht auf in
Bethlehem.
Himmlische Chöre erfüllen das All.
Weise erscheinen, den Heiland zu
grüßen,
doch seh'n nur ein Kindlein mit Mutter
im Stall.

Ave Maria, Ave Maria,
lausche dem Wiegenlied der Engel im
Feld.
Ave Maria, Ave Maria,
Jungfrau und Mutter des Herrn aller
Welt.

Wo ist sein Hofstaat und wer seine
Leute?
Warum trägt er weder Zepter noch Kron'?
Hirten sein Hofstaat und arm seine
Leute,
der Friede sein Zepter und Liebe als
Kron'.

Ave Maria, Ave Maria,
lausche dem Wiegenlied der Engel im
Feld.
Ave Maria, Ave Maria,
Jungfrau und Mutter des Herrn aller Welt.

What though your treasures are not
gold or incense?
Lay them before him with hearts full
of love
Praise to the Christ child, and praise
to his mother
Who bore us a Saviour by grace
from above.

Ave Maria, ave Maria
Hear the soft lullaby the angel hosts sing
Ave Maria, ave Maria
Maiden, and mother of Jesus our King.

John Francis Wade **Adeste Fideles**

O come, all ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye, o come ye to
Bethlehem

Come and behold Him
Born the King of Angels!
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord

God of God, Light of Light,
Lo! he abhors not the Virgin's
womb;

Vary God, begotten not created:
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord

Vous qui n'avez ni trésor, ni or,
ni encens
Venez à lui le cœur rempli d'amour
Rendez gloire à l'enfant et gloire à sa
mère
Par qui le Sauveur s'est approché de
nous.

Ave Maria, ave Maria
Bercent les anges l'amour de ton cœur
Ave Maria, ave Maria
Bénie sois-tu mère du Seigneur.

Accourez, fidèles

Traduction: Don Gaspar Lefebvre

Accourez, fidèles, joyeux, triomphants:
Venez, venez à Bethléem.
Voyez le roi des Anges qui vient
de naître.
Venez, adorons, Venez adorons
le Seigneur.

Dociles à la voix céleste,
les bergers quittent leur troupeau
et s'empressent de visiter son humble
berceau
Et nous aussi, hâtons-nous d'y porter
nos pas.

Nous verrons celui qui est la splendeur
éternelle du Père,
caché sous le voile d'une chair mortelle;
Nous verrons un Dieu enfant enveloppé
de langes

Embrassons pieusement ce Dieu
devenu pauvre pour nous
et couché sur la paille;
Quand il nous aime ainsi,
Comment ne pas l'aimer à notre tour?
Venez, etc.

Sind deine Schätze kein Gold und kein
Weihrauch,
kannst ihm ein Herz voller Liebe
bescher'n.
Lob sei dem Kindlein und Lob seiner
Mutter,
gebör'n uns ein Heiland durch Gnade
des Herrn.

Ave Maria, Ave Maria,
lausche dem Wiegenlied der Engel im
Feld.
Ave Maria, Ave Maria,
Jungfrau und Mutter des Herrn aller Welt.

Herbei, Gläubige

Übersetzung: Friedrich Heinrik Ranke

Herbei, Gläubige, freudig und jubelnd,
kommt, kommt nach Betlehem.
Geboren seht den König der Engel.
Kommt, lasst uns anbeten den Herrn.

Den Gott von Gott, das Licht vom Licht
trägt
des Mädchens Leib, den wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen.
Kommt, lasst uns anbeten den Herrn.

Nun singe «io» der Chor der Engel,
nun singe der Hofstaat der
Himmlichen.
Ehre, Gott allein die Ehre!
Kommt, lasst uns anbeten den Herrn.

Dir also, der du heute geboren bist,
Jesus, sei Ehre, fleischgewordenes
Wort
des ewigen Vaters.
Kommt, lasst uns anbeten den Herrn.

Sing, choirs of angels,
sing in exultation sing all ye
citizens of heav'n above Glory
in the highest:

O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord

Yea, Lord, we greet thee,
Born this happy morning
Jesu, to thee be glory giv'n
Word of the Father
non in flesh appearing:
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore
Him Christ the Lord

Traditional

Il est né, le divin enfant

Texte: Noël's anciens de Dom G. Legeay

Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez
musettes!
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement!

Une étable est son logement
Un peu de paille est sa couchette,
Une étable est son logement
Pour un dieu quel abaissement!

Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez
musettes!
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement!

Es ist geboren, das göttliche Kind

Es ist geboren, das göttliche Kind,
Spielt auf den Oboen, laßt die
Dudelsäcke erschallen!
Es ist geboren, das göttliche Kind:
Laßt uns seine Ankunft besingen!

Ein Stall ist seine Wohnung
Ein bisschen Stroh sein Liegeplatz
Ein Stall ist seine Wohnung
Für einen Gott welch eine
Erniedrigung!

Es ist geboren, das göttliche Kind,
Spielt auf den Oboen, laßt die
Dudelsäcke erschallen!
Es ist geboren, das göttliche Kind:
Laßt uns seine Ankunft besingen!
Es ist geboren, das göttliche Kind,

Orange, la couleur de l'étonnement


HERMÈS
PARIS



Centre page

Your evening's

essentials at a glance

Who are the composers?



An orchestra. The Luxembourg Philharmonic is your local band of classical musicians. With 99 members from over 20 countries, they've entertained audiences near and far for 90 years.

Voices. Singers from across Luxembourg are joined by the German bass-baritone, Wolf Matthias Friedrich. Talk about choirs of angels!

An organ. With five keyboards (including one for the feet!), and 83 different sounds controlled by buttons (or «stops») on the side coming out of 6.768 pipes. It's played by one impressive multi-tasker, Maurice Clement.

Conductors. Two of them, bringing everyone together into one musical extravaganza!

What's the big idea?



Christmas! The jingle of sleigh bells. The soft falling of snow. Childlike wonder. Twinkling lights. Joy-filled laughter. And the warmth you get when you gather to celebrate with loved ones. It's here tonight in the music on stage and in the atmosphere around the auditorium. Soak it all up!



See the world. We've got songs in French, German, Luxembourgish, English, Swahili and even Latin. Plus, composers and arrangers from Spain, Austria, Luxembourg, Belgium, Tanzania, America, and Puerto Rico – all bringing their styles to match! So, if you're keen for a spot of travel this Christmas, you're in the right place. And the best bit? You'll still be at home in time for bed!

Time machines. As if global travel wasn't enough, tonight's music travels through time! From ancient hymns to 1970s pop hits, try to guess what century each song comes from. We'll give you one to start you off... Can you believe «Jingle Bells» was written in 1850? That's over 170 years ago!

What should I listen out for?



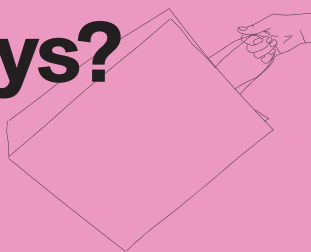
Arrangements. So far, we've talked lots about composers in these Centre Pages. Tonight, we discover another kind of musical genius: the arranger. A bit like a chef spicing up a classic recipe with fresh flavours and ingredients, an arranger takes famous tunes and reworks them into new styles or instrumental combinations, so we can rediscover timeless favourites like «*Stille Nacht*» all over again!

Alternative carols. Two pieces tonight – Franz Schubert's «*Du bist die Ruh*» and «*An die Musik*» arranged for orchestra – aren't technically about Christmas. But as they evoke peaceful, soul-filling rest and the heart-warming power of music to create a better world, we think they're perfect for the festive season.

Getting stuck in. Actually, we're going on holiday from listening. It's time to join in instead, so dust off those vocal cords and get singing – it is Christmas, after all!

What are the key takeaways?

Just our heartfelt thanks for coming to share this festive night with us. And on behalf of all of us here at the Philharmonie, we'd like to wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!



Centre engage

Your evening's

essentials at a glance

Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez
musettes!
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement!

O Jésus! O Roi tout-puissant
Tout petit enfant que vous êtes,
O Jésus! O Roi tout-puissant,
Régnez sur nous entièrement!

Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez
musettes!
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement!

Traditionnal
Les Anges dans nos campagnes
Texte: anonyme

Les anges dans nos campagnes,
Ont entonné l'hymne des cieux;
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux:

Gloria, Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo.

Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Mérite ces cris triomphants?

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo.

Cherchons tous l'heureux village
Qui l'a vu naître sous ses toits,
Offrons-Lui le tendre hommage
Et de nos cœurs et de nos Voix!

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

Spielt auf den Oboen, laßt die
Dudelsäcke erschallen!
Es ist geboren, das göttliche Kind:
Laßt uns seine Ankunft besingen!

O Jesu, o allmächtiger König,
So ein kleines Kind Sie auch sein mögen,
O Jesu, o allmächtiger König
Beherrschen Sie uns doch gänzlich!

Es ist geboren, das göttliche Kind,
Spielt auf den Oboen, laßt die
Dudelsäcke erschallen!
Es ist geboren, das göttliche Kind:
Laßt uns seine Ankunft besingen!

Engel singen Jubellieder

Engel singen Jubellieder
über Berg und Feld und Wald,
in den Herzen klinget wider,
was aus Himmelshöhn erschallt:

Gloria in excelsis Deo,
Gloria in excelsis Deo.

Hirten, wollt auch ihr eintreten
in der Engel Jubelchor:
Holt Schalmeien und Musetten
spielt, was er zum Lied erkor:

Gloria in excelsis Deo,
Gloria in excelsis Deo.

Die Geburt des Herrn zu künden,
der der Welt Erlöser ist,
auf dass Wort und Klänge münden
in «Sei uns willkommen, Christ!»

Gloria in excelsis Deo,
Gloria in excelsis Deo.

Eduard Ebel
Leise rieselt der Schnee
Text: Eduard Ebel

Leise rieselt der Schnee,
Still und starr ruht der See,
Weihnachtlich glänzet der Wald:
Freue Dich, Christkind kommt
bald.

In den Herzen ist's warm,
Still schweigt Kummer und Harm,
Sorge des Lebens verhallt:
Freue Dich, Christkind kommt
bald.

Bald ist heilige Nacht;
Chor der Engel erwacht;
Horch' nur, wie lieblich es schallt:
Freue Dich, Christkind kommt
bald.

Traditional
O du fröhliche
Text: Johannes Daniel Falk,
Heinrich Holzschuher

O du fröhliche, o du selige,
Gnadenbringende
Weihnachtszeit!
Welt ging verloren, Christ ist
geboren:
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige,
Gnadenbringende
Weihnachtszeit
Christ ist erschienen, uns zu
versöhnen
Freue, freue dich, o Christenheit!

Doucement tombe la neige

Doucement tombe la neige
Le lac s'étend tranquille et gelé,
La forêt brille des éclats de Noël
Réjouis-toi, l'Enfant Dieu va venir
bientôt.

Il fait chaud dans les cœurs
Les soucis et les malheurs se taisent,
Les tracas de la vie s'effacent,
Réjouis-toi, l'Enfant Dieu va venir
bientôt.

C'est bientôt la Sainte Nuit
Le chœur des anges s'éveille,
Écoute seulement comme il résonne
adorablement.
Réjouis-toi, l'Enfant Dieu va venir
bientôt.
Réjouis-toi, l'Enfant Dieu va venir
bientôt.

Ô joyeux Noël

Ô joyeux Noël, ô bienheureux Noël!
temps de Noël qui apporte la grâce!
Le monde s'est perdu,
Le Christ est né:
Réjouis-toi, réjouis-toi, ô chrétienté!

Ô toi qui te réjouis, ô toi qui es
bienheureux!
Noël de grâce!
Le Christ est apparu,
pour nous réconcilier:
Réjouis-toi, réjouis-toi, ô chrétienté!

opus - 100,7

Fill dech doheem, iwwerall

De Klassikradio fir Lëtzebuerg

www.opus.radio

O du fröhliche, o du selige,
Gnadenbringende
Weihnachtszeit!
Himmlische Heere, jauchzen dir
Ehre
Freue, freue dich, o Christenheit!

Ô toi qui es joyeux, ô toi qui es
bienheureux!
Noël de grâce!
Les armées célestes,
acclament ta gloire:
Réjouis-toi, réjouis-toi, ô chrétienté!

Mathieu Lamberty
E klenzt Chrëschtliid
(An der grousser hell'ger Nuecht)

Texte: Albert Eisen

An der grousser hell'ger Nuecht,
halen dausend Eng'le Wuecht,
bei der Krepp vum Jususkand,
sangen him a Reen a Wand.

Gloria, Gloria, in excelsis Deo.

An der grousser hell'ger Nuecht,
Hieden hunn
Hiert Haerz geluecht,
virun d'Kendchen an der Wei,
dat do schleift op haardem Strei.

Gloria, Gloria, in excelsis Deo.

An der grousser hell'ger Nuecht,
huet a Kand sai Fride bruecht,
huet zum Seenen d'Hann gebreet,
iwwert d'Welt an all hiert Leed.

Gloria, Gloria, in excelsis Deo.

Peter Cornelius
Drei Könige wandern

Drei Kön'ge wandern aus Morgenland;
ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.
In Juda fragen und forschen die drei,
wo der neugeborene König sei.
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold
dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erleuchtet glänzet des Sternes
Schein,
zum Stalle gehen die Kön'ge ein;
das Knäblein schauen sie wonniglich,

De l'Orient sont venus trois rois

De l'Orient sont venus trois rois;
Une petite étoile les guide vers les rives
du Jourdain.
En Judée les trois cherchent à savoir
Où repose le Roi nouveau-né.
Ils apportent la myrrhe, l'or et l'encens
Pour offrir à l'enfant.

L'étoile brille de tout son éclat;
Les rois se rendent à la crèche.
Tout joyeux, ils contemplent le petit
enfant.

anbetend neigen die Kön'ge sich;
sie bringen Weihrauch Myrrhen und Gold
zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind, halte treulich Schritt!
die Kön'ge wandern, o wand're mit!
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern,
erhelle dein Ziel, so suchst du den Herrn;
und fehlen Weihrauch, Myrrhen und
Gold:
schenke dein Herz dem Knäblein hold!
Schenk ihm dein Herz!

Les rois se prosternent devant lui;
Ils apportent la myrrhe, l'or et l'encens
En offrande au gracieux petit enfant.

Ô toi, enfant des hommes, arrête ici ton
pas fidèle!
Les rois cheminent, marche auprès d'eux!
L'étoile d'amour et de miséricorde
Trace ton chemin. Si tu cherches le
Seigneur
Et qu'il te manque la myrrhe, l'or et
l'encens,
Donne ton cœur au gracieux petit
enfant!
Donne-lui ton cœur!

James Lord Pierpont **Jingle Bells**

Dashing through the snow
In a one horse open sleigh
Over the fields we go
Laughing all the way
Bells on bobtail ring
Making spirits bright
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight

Hi! Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way!
Oh, what fun it is to ride
In a one horse sleigh!
Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way!
Oh, what fun it is to ride
In a one horse sleigh!

Now the ground is white;
Go it while you're young;
Take the girls tonight,
And sing this sleigh-ing song.

Just get a bobtailed bay,
Twoforty for his speed;
Then hitch him to an open sleigh
And crack! You'll take the lead.

Hi! Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way!
Oh, what fun it is to ride
In a one horse sleigh!
Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh!

TOUTES LES ÉMOTIONS SE PARTAGENT

Nous restons engagés pour
soutenir les passions et projets
qui vous tiennent à cœur.

[bgl.lu](https://www.bgl.lu)

BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue J.F. Kennedy, L-2951, Luxembourg, R.C.S. Luxembourg : 86483) Communication Marketing Juillet 2023



**BGL
BNP PARIBAS**

La banque
d'un monde
qui change

Edwardi Kabuka Amezaliwa

Amezaliwa Bwana amezaliwa Yesu,
amezaliwa
Bwana wa Mabwana amezaliwa leo.

**Sasa na tupige vigelegele
na tupige makofi mara tatu
tumtukuze Bwana mwokozi wetu.**

Yesu mawna wa Mungu, Yesu mawna
wa Mungu amejitoa
Amekujy kutukomboza wenye dhambi.

**Sasa na tupige vigelegele
na tupige makofi mara tatu
tumtukuze Bwana mwokozi wetu.**

Ule ukuta sasa, amebomoa
Yesu ni upatanisho wetu na Mungu.

**Sasa na tupige vigelegele
na tupige makofi mara tatu
tumtukuze Bwana mwokozi wetu.**

Christopher Tin Baba Yetu

Baba yetu, Yetu uliye
Mbinguni yetu, Yetu amina!
Baba yetu Yetu uliye
M jina lako e litukuzwe.
Utupe leo chakula chetu
Tunachohitaji utusamehe
Makosa yetu, hey!
Kama nasi tunavyowasamehe
Waliotukosea usitutie
Katika majaribu, lakini
Utuokoe, na yule, muovu e milele!
Ufalme wako ufike utakalo
Lifanyike duniani kama mbinguni.
(Amina)

Le Seigneur est né

Le Seigneur est né, Jésus est né,
Il est né.
Le Seigneur des Seigneurs est né
aujourd'hui.

Maintenant, frappons «vigelegele»
et frappez dans vos mains trois fois.
Adorons le Seigneur notre Sauveur!

Jésus, le Fils de Dieu, s'est sacrifié:
Il est venu pour nous racheter, nous
pécheurs.

Maintenant, frappons «vigelegele»
et frappez dans vos mains trois fois.
Adorons le Seigneur notre Sauveur!

Il a maintenant démolé les murs.
Jésus est notre réconciliation avec Dieu.

Maintenant, frappons «vigelegele»
et frappez dans vos mains trois fois.
Adorons le Seigneur notre Sauveur!

Notre Père, notre, qui êtes aux cieux

Notre Père, notre, qui êtes
Aux cieux, notre, notre, amen!
Notre Père, notre, qui êtes aux cieux
Que votre Nom soit magnifié
Donnez-nous aujourd'hui notre
nourriture
Nous avons besoin que vous nous
pardonniez
Nos erreurs,
Comme nous pardonnons à ceux
Qui nous ont fait du mal,
ne nous mettez pas
Dans les tentations, mais
Sauvez-nous, du malin,
pour les siècles des siècles
Que votre règne arrive, que ce que
vous voulez
soit fait sur Terre comme dans les cieux
(Amen)

Der Herr ist geboren

Der Herr ist geboren, Jesus ist geboren,
er ist geboren.
Der Herr der Herren ist heute geboren.

Last uns nun «vigelegele»' schlagen
und dreimal in die Hände klatschen.
Verehren wir den Herrn, unseren Erlöser!

Jesus, der Sohn Gottes, hat sich
geopfert:
Er ist gekommen, uns Sünder zu erlösen.

Last uns nun «vigelegele»' schlagen
und dreimal in die Hände klatschen.
Verehren wir den Herrn, unseren Erlöser!

Die Mauern hat er jetzt niedergerissen.
Jesus ist unsere Versöhnung mit Gott.

Last uns nun «vigelegele»' schlagen
und dreimal in die Hände klatschen.
Verehren wir den Herrn, unseren Erlöser!

Vater unser

Vater unser, der du
bist im Himmel. Amen!
Vater unser, geheiligt
werde dein Name.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen!
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
(Amen)

José Feliciano
Feliz Navidad

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Prospero año y Felicidad.

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Prospero año y Felicidad.

I want to wish you a Merry
Christmas

I want to wish you a Merry
Christmas

I want to wish you a Merry
Christmas
From the bottom of my heart.

I want to wish you a Merry
Christmas

I want to wish you a Merry
Christmas

I want to wish you a Merry
Christmas
From the bottom of my heart.

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Prospero año y Felicidad.
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Prospero año y Felicidad.

I want to wish you a Merry
Christmas

I want to wish you a Merry
Christmas

Joyeux Noël

Joyeux Noël
Joyeux Noël
Joyeux Noël
Année prospère et joie.

Joyeux Noël
Joyeux Noël
Joyeux Noël
Année prospère et joie.

Je veux te souhaiter un joyeux Noël
Je veux te souhaiter un joyeux Noël
Je veux te souhaiter un joyeux Noël
Du fond de mon cœur.

Joyeux Noël
Joyeux Noël
Joyeux Noël
Année prospère et joie.

Joyeux Noël
Joyeux Noël
Joyeux Noël
Année prospère et joie.

Je veux te souhaiter un joyeux Noël
Je veux te souhaiter un joyeux Noël
Je veux te souhaiter un joyeux Noël
Du fond de mon cœur.

Frohe Weihnachten

Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr

Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr

Ich wünsche euch frohe Weihnachten,
Ich wünsche euch frohe Weihnachten,
Ich wünsche euch frohe Weihnachten,
aus tiefstem Herzen.

Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten und ein gutes
neues Jahr.

Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten
Frohe Weihnachten und ein gutes
neues Jahr.

Ich wünsche euch frohe Weihnachten,
Ich wünsche euch frohe Weihnachten,
Ich wünsche euch frohe Weihnachten,
aus tiefstem Herzen.

I want to wish you a Merry
Christmas
From the bottom of my heart.

I want to wish you a Merry
Christmas
I want to wish you a Merry
Christmas
I want to wish you a Merry
Christmas
From the bottom of my heart.

Franz Xaver Gruber
Stille Nacht, heilige Nacht
Texte: Joseph Moor

Silent night, holy night,
all is calm, all is bright
round yon virgin mother
and child.
Holy infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Douce nuit Sainte Nuit
Tout est calme plus de bruit
C'est Noël et là-bas dans le ciel
Une étoile d'un éclat irréel
Brille au loin sur le monde
Comme un beau rêve infini.

Séileg Nuecht, helleg Nuecht,
alles schléift, 't hält just Wuecht
d'Koppel mam Këndchen am
aarme Stall,
't laacht am Schlof esou léif äis all.
Këndchen, mir hunn dech all gär!
Këndchen, mir hunn dech all gär!

Stille Nacht, heilige Nacht
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.



Fondation EME photo: Alfonso Salgueiro



Luxembourg Philharmonic

Gustavo Gimeno

Directeur musical

Leopold Hager

Chef honoraire

Konzertmeister

Haoxing Liang

Seohee Min *

Premiers violons / Erste Violinen

Fabian Perdichizzi

Nelly Guignard

Ryoko Yano

Michael Bouvet

Irène Chatzisavas

Yun-Yun Chiang **

Andrii Chugai

Bartłomiej Ciaston

François Dopagne

Yulia Fedorova

Andréa Garnier

Silja Geirhardsdóttir

Jean-Emmanuel Grebet

Yu Kai Sun **

Attila Keresztesi

Damien Pardoën

Fabienne Welter

NN

Seconds violons / Zweite Violinen

Osamu Yaguchi

Semion Gavrikov

César Laporev

Sébastien Grébillé

Gayané Grigoryan

Wen Hung

Quentin Jaussaud

Marina Kalisky

Gérard Mortier

Valeria Pasternak

Olha Petryk

Jun Qiang

Phoebe Rousochatzaki **

Clara Szu-Yu Lin **

Ko Taniguchi

Xavier Vander Linden

NN

Altos / Bratschen

Ilan Schneider

Dagmar Ondráček

NN

Jean-Marc Apap

Ryou Banno

Aram Diulgerian

Olivier Kauffmann

Esra Kerber

Javier Martin de la Torre **

Grigory Maximenko

Viktoriya Orlova

Maya Tal

Julia Vicić **

NN

Violoncelles / Violoncelli

Ilija Laporev

NN

Niall Brown

Xavier Bacquart

Caroline Dauchy **

Vincent Gérin

Sehee Kim
Katrin Reutlinger
Carol Salgado **
Marie Sapey-Triomphe
Karoly Sütö
Laurence Vautrin
Esther Wohlgemuth

Contrebasses / Kontrabässe

Choul-Won Pyun
NN
NN
Gilles Desmaris
Gabriela Fragner
Benoît Legot
Isabelle Vienne
Dariusz Wisniewski

Flûtes / Flöten

Etienne Plasman
Markus Brönnimann
Hélène Boulègue
Christophe Nussbaumer

Hautbois / Oboen

Fabrice Mélinon
Philippe Gonzalez
Anne-Catherine Bouvet-Bitsch
Olivier Germani

Clarinettes / Klarinetten

Jean-Philippe Vivier
Arthur Stockel
Filippo Biuso
Emmanuel Chaussade

Bassons / Fagotte

David Sattler
Étienne Buet
François Baptiste
Stéphane Gautier-Chevreux

Cors / Hörner

Leo Halsdorf

NN
Miklós Nagy
Luise Aschenbrenner
Petras Bruzga
Andrew Young

Trompettes / Trompeten

Adam Rixer
Simon Van Hoecke
Isabelle Marois
Niels Vind

Trombones / Posaunen

Léon Ni
*Isobel Daws **
Guillaume Lebowksi

Trombone basse / Bassposaune

Vincent Debès

Tuba

Csaba Szalay

Timbales / Pauken

Simon Stierle
Benjamin Schäfer
Eloi Fidalgo Fraga **

Percussions / Schlagzeug

Béatrice Daudin
Benjamin Schäfer
Klaus Brettschneider
Eloi Fidalgo Fraga **

Harpe / Harfe

Catherine Beynon

* en période d'essai / Probezeit

** membres de la Luxembourg
Philharmonic Academy / Mitglieder der
Luxembourg Philharmonic Academy

Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Juliette Asorne-Cattani
Denise Besch
Christiane Bonamigo
Fernande Bonem-Weis
Jeannette Bouren
Anne Bracci
Françoise Clostre-Schmit
Grégoire Comte
Gaby Cordier
Etienne Dauby
Emmanuel Dupuis
Jean-Marie Durrer
Analena Dux
Anne Foltete
Kazue Franck-Sakai
Colin Fraser
Reuland Gabrielle
Anatole Gast
Martine Geib
Claudine Haagen
Anna-Rita Héros
Pit Heyart
Benedicte Holtz
Mika Ito
Cécile Koedinger-Wagner
Jeannine Koenig
Valérie Koenig
William Krier
Mariia Kuznetsova
Gaby Langehegermann
Yan Liu
Josiane Lorentz
Tchié Maingard
Anna Malafronte
Francesco Marangio
Conception Martinez

Benedicte Masset
Aloyse Mathias
Catherine Mauhourat-Papaya
Alexander Mehra
Annie Michaely
Myriam Mitten
Nanako Miyazaki
Tatsiana Molakava
Colette Muller
Luc Nilles
Magdalena Nogalska
Florian Nouri
Christoph Papritz
Christiane Papritz-Bonamigo
Patricia Pavan
Sonja Peffer
Myriam Pultz
Christiane Recht
Anna Redmann
Martine Regenwetter
Maria Rocco Rodrigues Dias
Chantal Rosar
Nathalie Sauvage
Marianne Schartz
Angèle Schiltz
Stéphanie Schlink
Fred Schmit
Jeanne Schmitz
Guy Scholer
Kosa Stevanovic
Uliana Stryuchkova
Orietta Tantucci
Léonie Unterrainer
Angélique Vorstenbosch
Sheldon Warton-Wood
Chie Yuhara

Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Leonard Aubert
Rokas Banaitis
Nojus Banyš
Carl Baritaud
Louis Becker
Ennio Bicego
Michael Calnan
Christophe Delogne
Louis Des Hays de Gassart
Nicolas Ding
Leo Dominguez
Leonard Emringer Alvaro
Victor Emringer Alvaro
Ulysse Faigneau
Tommy Friedrich
David Friedrich
Benedikt Gebhard
Nils Grimée
Gabriel-Francis Harding
Philippe Harpes
Tassilo Jaeger Marinheiro
Vasco Jaeger Marinheiro
David Jeck
Alex Keiser
Sebastian Kert
Joris Koster
Iwo Kozminski
Alexander Lainas
Maurice Lux
Vincent Margue
Louis Metzler
Aymeric Minyem
Jonah Molling
Kolya Moons
Cyprien Muller
Octave Niedercorn

Eric Paquet
Luc Paquet
Julien Raoult
Louis Raoult
Théophile Ravet
Clément Rousseau *
Victor Rusu
Petras Sakas
Mike Sazanov
Ted Schmidt
Vejas Sereicikas
Natan Stanga
Nicolas Surply
Gabin Tavernier
Louis Thill
Loris Tropeano
Pierre-Louis Vallez
Vilius Vytas
Tom Wagner
Aymerick Waisse da Silva
Matthias Wirtz
Nathan Zeippen

* soliste de «Baba Yetu»



**Luxembourg
Philharmonic**
Academy

Seeing the success

of its inaugural class, the Luxembourg Philharmonic Academy is now expanding to offer top-level orchestral training to nine Academicians. This holistic two-year course combines performance opportunities alongside outstanding conductors and first-class musicians with mentorship, workshops, and chamber music projects.

Support the Academy

as a patron to foster the education of talented young musicians and impact the development of the programme. You will get exclusive information about the Academy's activities as a registered charity and be invited to yearly members' assemblies, during which your vote will help shape the Academy's future.

Interprètes

Biographies

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Gustavo Gimeno Directeur musical

FR L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg incarne la vitalité culturelle de ce pays à travers toute l'Europe depuis ses débuts éclatants en 1933 sous l'égide de Radio Luxembourg (RTL). Depuis 1996, il est missionné par l'État. Il entre en 2005 en résidence à la Philharmonie Luxembourg, salle vantée pour son acoustique exceptionnelle. Avec ses 99 musiciens issus d'une vingtaine de nations, l'orchestre a développé au cours de ses presque cent ans d'existence une sonorité distincte, emblématique de l'esprit du pays et de son ouverture sur l'Europe. Ses directeurs musicaux successifs ont été Henri Pensis, Carl Melles, Louis de Froment, Leopold Hager (nommé chef honoraire en 2021), David Shallon, Bramwell Tovey, Emmanuel Krivine et enfin Gustavo Gimeno, qui occupe ce poste depuis neuf saisons. La phalange a enregistré entre 2017 et 2021 neuf disques sous le label Pentatone et collabore désormais avec le label harmonia mundi France, sous lequel ont déjà paru un enregistrement du *Stabat Mater* de Gioacchino Rossini, un disque consacré à *Apollon musagète* et à *L'Oiseau de feu* d'Igor Stravinsky et un troisième à la *Messa di Gloria* et des pièces orchestrales de Giacomo Puccini. On compte parmi les partenaires musiciens de la saison 2023/24 les artistes en résidence Hélène Grimaud, William Christie et le Quatuor Ébène, ainsi que Renaud Capuçon, Rudolf Buchbinder, Beatrice Rana, Wayne Marshall ou encore Tugan Sokhiev. Cette saison voit également la poursuite de la Luxembourg Philharmonic Academy,

Luxembourg Philharmonic
photo: Johann Sebastian Hänel





offrant à de jeunes instrumentistes une formation sur deux ans au métier de musicien d'orchestre. Depuis 2003, l'orchestre s'engage par des concerts et des ateliers pour les scolaires, les enfants et les familles. Il noue par ailleurs d'étroites collaborations avec le Grand Théâtre de Luxembourg, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, le CAPE d'Ettelbruck et radio 100,7. Invitée dans le monde entier, la formation se produit cette saison notamment à plusieurs reprises en Allemagne ainsi qu'en Espagne, en Scandinavie, en Pologne à l'occasion de tournées. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est subventionné par le Ministère de la Culture du Grand-Duché et soutenu par la Ville de Luxembourg. Ses sponsors sont Banque de Luxembourg, BGL BNP Paribas et Mercedes-Benz. Depuis 2010, il bénéficie de la mise à disposition par BGL BNP Paribas du violoncelle «Le Luxembourgeois» de Matteo Goffriller (1659–1742). Depuis le début de la saison 2022/23, un violon de Giuseppe Guarneri filius Andreae et un second de Gennaro Gagliano sont également joués par l'orchestre, grâce à leur généreuse mise à disposition par la Rosemarie und Hartmut Schwiering Stiftung.

Luxembourg Philharmonic **Gustavo Gimeno** Chefdirigent

DE Das Luxembourg Philharmonic steht seit seiner Gründung 1933 im Kontext der Sendetätigkeit von Radio Luxembourg (RTL) für die kulturelle Vitalität des Landes im Herzen Europas. Seit 1996 wird es von der öffentlichen Hand getragen, und seit 2005 hat es sein Domizil in der Philharmonie Luxembourg, wo es in einem akustisch herausragenden Saal musizieren kann. Mit seinen 99 Musikerinnen und Musikern aus rund zwanzig Nationen hat das Luxembourg Philharmonic in der fast hundertjährigen Zeit seines Bestehens einen spezifischen Orchesterklang ausgebildet, der die geistige Offenheit des Großherzogtums und dessen Schlüsselrolle bei der europäischen Integration widerspiegelt. Das Orchester wurde von Henri Pensis, Carl Melles, Louis de Froment, Leopold Hager (seit 2021 Ehrendirigent), David Shallon, Bramwell Tovey

und Emmanuel Krivine geleitet, aktueller Chefdirigent ist Gustavo Gimeno, der sein Amt vor neun Jahren angetreten hat. Beim Label Pentatone erschienen zwischen 2017 und 2021 neun Alben des Luxembourg Philharmonic, danach begann eine Zusammenarbeit mit dem Label harmonia mundi France, aus der bisher Einspielungen von Gioacchino Rossinis *Stabat Mater*, von Igor Strawinskys *Apollon musagète* und *Der Feuervogel* sowie unlängst von der *Messa di Gloria* und von Orchesterwerken Giacomo Puccinis hervorgegangen sind. Zu den musikalischen Partner*innen der Saison 2023/24 gehören Hélène Grimaud, William Christie und das Quatuor Ébène als Artists in residence, außerdem Renaud Capuçon, Rudolf Buchbinder, Beatrice Rana, Wayne Marshall und Tugan Sokhiev. Fortgeführt wird in dieser Saison auch die Luxembourg Philharmonic Academy, die jungen Instrumentalistinnen und Instrumentalisten eine zweijährige Vorbereitung auf die Orchesterlaufbahn ermöglicht. Seit 2003 engagiert sich das Orchester stark im Bereich der Veranstaltung von Konzerten und Workshops für Schüler, Kinder und Familien. Es arbeitet auch eng mit dem Grand Théâtre de Luxembourg, der Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, dem CAPE Ettelbruck und Radio 100,7 zusammen. Nach Gastspieleinladungen in zahlreichen Ländern konzertiert das Orchester in dieser Saison u. a. in Deutschland, Spanien, Skandinavien und Polen. Das Luxembourg Philharmonic wird vom Kulturministerium des Großherzogtums subventioniert und von der Stadt Luxemburg finanziell unterstützt. Sponsoren sind die Banque de Luxembourg, BGL BNP Paribas und Mercedes-Benz. Seit 2010 steht dem Orchester dank des Engagements von BGL BNP Paribas das von Matteo Goffriller (1659–1742) gefertigte Violoncello «Le Luxembourgeois» zur Verfügung. Seit Beginn der Saison 2022/23 werden darüber hinaus je eine Violine von Giuseppe Guarneri filius Andreae und Gennaro Gagliano im Orchester gespielt, die dankenswerter Weise von der Rosemarie und Hartmut Schwiering Stiftung zur Verfügung gestellt werden.



“

**Putting your assets to work is
our priority**

Fred Kутten, Deputy Head of Private Banking



SPUERKEESS
Private Banking

[SPUERKEESS.LU/privatebanking](https://www.spuerkeess.lu/privatebanking)

Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

FR Le Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg a été créé en septembre 2001 par Pierre Nimax. Les étudiants des classes de chant, de chant choral et de direction chorale sont invités à travailler ensemble dans différents groupes et suivent, en dehors de la répétition hebdomadaire, des cours de formation vocale, de théorie musicale et des ateliers de perfectionnement. L'effectif des différents groupes est variable et change en fonction des projets, allant d'un ensemble vocal jusqu'au grand chœur symphonique. Le répertoire comprend des œuvres sacrées et séculières allant de Johann Sebastian Bach à Sir Peter Maxwell Davies en passant par Wolfgang Amadeus Mozart, Giuseppe Verdi ou encore Andrew Lloyd Webber, a cappella ou avec accompagnement instrumental. La musique chorale luxembourgeoise et sa création occupent une place particulière dans le répertoire. Le Chœur de Chambre travaille régulièrement avec des ensembles vocaux, orchestres et chefs reconnus, dont l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens, Luxembourg, le Trierer Bachchor ou le Chœur de Chambre de Strasbourg. Il entreprend régulièrement des tournées en Europe. L'ensemble a enregistré plusieurs disques et DVD, notamment la *Missa 1945-2005* de Walter Civitareale, des chants folkloriques luxembourgeois édités chez Carus-Verlag, *Paulus et Elias* de Felix Mendelssohn Bartholdy et la cantate *Ons Heemecht* de Pierre Nimax. En 2011 le Chœur de Chambre accompagné par l'organiste Martin Bambauer a enregistré chez Motette la *Messe solennelle op. 16* de Louis Vierne et le *Te Deum* de Petr Eben. Le recrutement des chanteurs s'effectue sur audition et entretien individuel avec le chef de chœur. Le Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg s'est produit pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg lors de la saison 2022/23.



Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
photo: Pierre Nimax



Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

DE Der Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg wurde im September 2001 durch Pierre Nimax gegründet. Studenten der Klassen für Chorgesang und Chorleitung haben hier Gelegenheit zur Zusammenarbeit und erhalten neben den wöchentlichen Proben Unterricht in Gesang und Musiktheorie sowie Fortbildungsmöglichkeiten. In verschiedenen Gruppen arbeiten sie an wechselnden Projekten, die vom kleinen Ensemble bis zu Chorsymphonik reichen. Das Repertoire des Klangkörpers reicht von Kirchenmusik von Johann Sebastian Bach über Wolfgang Amadeus Mozart, Giuseppe Verdi, Andrew Lloyd Webber bis zu Sir Peter Maxwell Davies und umfasst a cappella-Repertoire ebenso wie instrumental begleitete Werke. Chormusik aus Luxemburg und deren Uraufführung nehmen einen zentralen Platz in der Arbeit des Chores ein. Der Chœur de Chambre arbeitet regelmäßig mit Vokalensembles, Orchestern und namhaften Dirigenten, darunter Luxembourg Philharmonic, Solistes Européens, Luxembourg, Trierer Bachchor und Chœur de Chambre de Strasbourg. Regelmäßig unternimmt er Tourneen durch Europa. Das Ensemble hat an verschiedenen CD- und DVD-Einspielungen mitgewirkt, namentlich der *Missa 1945–2005* von Walter Civitareale, der Aufnahme luxemburgischer Volkslieder für den Carus-Verlag, *Paulus* und *Elias* von Felix Mendelssohn Bartholdy und die Kantate *Ons Heemecht* von Pierre Nimax. 2011 nahm der Chœur de Chambre begleitet vom Organisten Martin Bambauer für Motette Louis Vierne *Messe solennelle op. 16* und das *Te Deum* von Petr Eben auf. Die Aufnahme in den Chor erfolgt auf Grundlage eines individuellen Vorsingens und Gesprächs mit dem Chorleiter. Der Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg trat in der Philharmonie Luxembourg zuletzt in der Saison 2022/23 auf.

Chanteurs du chœur de l'INECC Luxembourg

FR L'Institut Européen de Chant Choral (INECC) Luxembourg a pour objectif de promouvoir le chant choral au Luxembourg, de donner accès à tous et de former les jeunes talents nécessaires pour soutenir le travail des chorales au Luxembourg. Les activités programmées s'adressent à un large public en favorisant tous les niveaux de connaissances musicales et de compétences vocales. Selon les projets musicaux, l'INECC constitue ponctuellement des chœurs dont la durée de vie éphémère est liée à celle du projet. Les Chanteurs du chœur de l'INECC se sont produits pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg lors de la saison 2022/23.

Chanteurs du chœur de l'INECC Luxembourg

DE Die Mission des Institut Européen de Chant Choral (INECC) Luxembourg ist es, den Chorgesang im Großherzogtum zu fördern, jeder und jedem Zugang zum Singen zu ermöglichen und junge Talente auszubilden, die die Luxemburger Chöre für ihre Arbeit brauchen. Die Angebote richten sich an ein breites Publikum und bedienen alle Bedürfnisse unabhängig von musikalischer Vorbildung oder sängerischer Erfahrung. Je nach den Anforderungen eines Projekts stellt das INECC punktuell Chöre zusammen, deren Existenz von vornherein auf die Dauer des Projekts begrenzt ist. In der Philharmonie Luxembourg standen die Sänger zuletzt in der vorigen Saison auf der Bühne.

Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

FR C'est en 1987 que Pierre et Marie-Reine Nimax ont fondé les Pueri Cantores dans la tradition classique des chœurs de garçons; en 1993 l'ensemble est intégré dans le cadre de l'enseignement musical du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Les Pueri Cantores du Conservatoire sont un ambassadeur musical du Grand-Duché à l'étranger invité à se produire en Allemagne, en France, en Belgique,

Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
photo: Maison du Grand-Duc, David Trini





en Espagne, en Italie, en Lettonie, au Japon, en Corée du Sud et aux États-Unis. En 2014, les Pueri ont chanté sous la direction de Michael Tilson Thomas aux côtés du San Francisco Symphony la 3^e *Symphonie* de Mahler à la Philharmonie Luxembourg. En 2015, le Pacific Boychoir Academy a rejoint les Pueri pour interpréter des œuvres de Bernstein et Copland dans le cadre du festival OMNI à Luxembourg-Ville. En 2017, les Pueri ont produit sous la direction de Karina Canellakis avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg l'opéra *The Hogboon* de Sir Peter Maxwell Davies et la version concert de *La Petite Renarde rusée* de Janáček avec le Cleveland Orchestra et le Wiener Singverein sous la direction de Franz Welser-Möst. Les Pueri travaillent régulièrement avec des orchestres, chœurs et chefs d'orchestre comme l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, le San Francisco Symphony, le Cleveland Orchestra, l'Orchestre de Chambre du Conservatoire de Luxembourg, l'Orchestre de Chambre de Metz, la Musique Militaire Grand-Ducale, l'Ensemble orchestral d'Arco, le Knabenchor Hannover, l'Escolania de Montserrat, le Riga Domchor, la Capella Vocalis Reutlingen, le Cheam School Chapel Choir, le Haags Matrozenkoor, le Pacific Boychoir, ainsi que Gustavo Gimeno, David Niemann, Michael Tilson Thomas, Franz Welser-Möst, Karina Canellakis, Kurt Pahlen, Heinz Hennig, Rudolf Ewerhart, Willibrord Heckenbach, Frank Strobel, Pierre Cao, Jaume Miranda, Jack Martin Haendler, Arturo Tamayo, Robert H.P. Platz, Eckhard Weyand, Martin Bambauer, Dominique Debès, Michael Lonsdale, Sasha Cooke, Kevin Fox, Tim Bennet, Daniël Salbert, Jean-Claude Braun, Roland Kaber ou encore Gast Waltzing. Le répertoire est choisi parmi la littérature vocale sacrée et séculaire allant du chant grégorien à la musique contemporaine puisqu'ils ont assuré douze créations mondiales. Au programme figurent entre autres *L'Oratorio de Noël* et le *Magnificat* de Bach, *Le Messie* de Händel, le *Magnificat* de Vivaldi, *La Création* de Haydn, *Chichester Psalms* et *Mass Concert Selections* de Bernstein, les *Requiem* de Michael Haydn, Mozart, Fauré, Britten et Lloyd Webber, le *Te Deum* de Berlioz, la *Symphonie de Psaumes* de Stravinsky, *Polla ta dina* de Xenakis, le *Magnificat* de Rutter,

l'Oratorio des Exclus, la Missa 1945-2005 et la 3^e Symphonie de Civitareale, *Ons Heemecht* de Nimax senior ou *The Armed Man: A Mass for Peace* de Jenkins. Le chœur a interprété différents opéras pour enfants et jeunes gens comme *Der herzlose Riese* de Kats-Chernin, *The Boy Who Grew too Fast* de Menotti, *Der Schulmeister* de Telemann, *D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass* de Sani et Gregoretti, *Brundibár* de Krasa et *Melusina* de Kaas, et ont pris part à *Tosca*, *Hänsel und Gretel* et *La Flûte enchantée*. Les solistes des Pueri ont chanté dans *Matrix live* la musique originale du film *The Matrix* de Don Davis avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la direction de Frank Strobel. Six disques et deux DVD avec l'opéra *D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass* et *Ons Heemecht* ont été produits. À l'occasion de leur 25^e anniversaire, les Pueri ont enregistré en 2018 le disque «Voices of Light II». En 2007, les Jeunesses Musicales du Luxembourg ont décerné le Prix Norbert Stelmes aux Pueri Cantores. Lors des visites d'État de la Reine Béatrix des Pays-Bas et du président fédéral d'Allemagne Joachim Gauck au Luxembourg, ils ont eu le privilège de présenter une ovation musicale. Ils ont eu l'honneur de se produire plusieurs fois à la Cour Grand-Ducale et sont fiers d'avoir pu compter parmi ses chanteurs des membres de la famille grand-ducale comme S.A.R. le Grand-Duc Héritier Guillaume de Luxembourg. Les Pueri Cantores se sont produits pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg lors de la saison 2022/23.
www.puericantores.lu

Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

DE Die Pueri Cantores wurden 1987 von Pierre und Marie-Reine Nimax in der klassischen Tradition der Knabenchöre gegründet. 1993 wurde das Ensemble an das Conservatoire de la Ville de Luxembourg angegliedert. Die Pueri Cantores sind musikalische Botschafter des Großherzogtums im Ausland und treten in Deutschland, Frankreich, Belgien, Spanien, Italien, Lettland, Japan, Südkorea und den USA auf. Im Jahr 2014 sangen die Pueri die Kinderchorpartie in Mahlers *Dritter Symphonie* bei einer

Aufführung des Werkes durch die San Francisco Symphony unter Michael Tilson Thomas in der Philharmonie Luxembourg. 2015 trat die Pacific Boychoir Academy gemeinsam mit den Pueri auf, um Werke von Bernstein und Copland im Rahmen des OMNI-Festivals in Luxemburg aufzuführen. 2017 produzierten die Pueri unter der Leitung von Karina Canellakis mit Luxembourg Philharmonic die Oper *The Hogboon* von Sir Peter Maxwell Davies und eine konzertante Aufführung von Janáček's *Das schlaue Füchslein* mit dem Cleveland Orchestra und dem Wiener Singverein unter der Leitung von Franz Welser-Möst. Die Pueri arbeiten regelmäßig mit Orchestern wie dem Cleveland Orchestra, dem Orchestre de Chambre du Conservatoire de Luxembourg, dem Orchestre de Chambre de Metz, der Musique Militaire Grand-Ducale oder dem Ensemble orchestral d'Arco, mit anderen Chören wie dem Knabenchor Hannover, der Escolania de Montserrat, dem Rigaer Domchor, der Capella Vocalis Reutlingen, dem Cheam School Chapel Choir, dem Haags Matrozenkoor sowie Dirigenten wie Gustavo Gimeno, David Niemann, Kurt Pahlen, Heinz Hennig, Rudolf Ewerhart, Willibrord Heckenbach, Frank Strobel, Pierre Cao, Jaume Miranda, Jack Martin Haendler, Arturo Tamayo, Robert H. P. Platz, Eckhard Weyand, Martin Bambauer, Dominique Debès, Michael Lonsdale, Sasha Cooke, Kevin Fox, Tim Bennet, Daniël Salbert, Jean-Claude Braun, Roland Kaber oder Gast Waltzing zusammen. Das Repertoire des Chores umfasst geistliche und weltliche Werke aus der gesamten Zeitspanne von der Gregorianik bis zur zeitgenössischen Musik. Die Pueri haben zwölf Werke uraufgeführt. Marksteine der Arbeit waren Aufführungen von Bachs *Weihnachtsoratorium* und *Magnificat*, Händels *Messiah*, Vivaldis *Magnificat*, Haydns *Die Schöpfung*, Bernsteins *Chichester Psalms* und *Mass Concert Selections*, die Requiem-Kompositionen von Michael Haydn, Mozart, Fauré, Britten und Lloyd Webber, Berlioz' *Te Deum*, Strawinskys *Psalmensymphonie*, Xenakis' *Polla ta dina*, Rutters *Magnificat*, Civitareales *Oratorium der Ausgeschlossenen*, *Missa 1945-2005* und *Dritte Symphonie*, «*Ons Heemecht*» von Nimax senior oder *The Armed Man: A Mass for Peace* von Jenkins. Der Chor führte verschiedene Opern und Kantaten für

Kinder und Jugendliche auf, wie *Der herzlose Riese* von Kats-Chernin, *The Boy Who Grew too Fast* von Menotti, *Der Schulmeister* von Telemann, *D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass* von Sani und Gregoretti, *Brundibár* von Krása und *Melusina* von Kaas. Er wirkte zudem bei Produktionen von *Tosca*, *Hänsel und Gretel* und *Die Zauberflöte* mit. Solisten der Pueri sangen in *Matrix live* die Originalmusik des Films *The Matrix* von Don Davis mit dem Luxembourg Philharmonic unter Frank Strobel. Es wurden sechs CDs und zwei DVDs mit der Oper *D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass* und «*Ons Heemecht*» produziert. Anlässlich ihres 25-jährigen Bestehens nahmen die Pueri 2018 die CD «*Voices of Light II*» auf. 2007 verliehen die Jeunesses Musicales du Luxembourg den Pueri Cantores den Prix Norbert Stelmes. Bei den Staatsbesuchen von Königin Beatrix der Niederlande und des deutschen Bundespräsidenten Joachim Gauck in Luxemburg hatten sie das Privileg, eine musikalische Ovation zu präsentieren. Sie hatten die Ehre, mehrmals am Großherzoglichen Hof aufzutreten, und sind stolz darauf, Mitglieder der großherzoglichen Familie wie S.K.H. Erbgroßherzog Guillaume von Luxemburg zu ihren Sängern zählen zu dürfen. In der Philharmonie Luxembourg traten die Pueri Cantores zuletzt in der Saison 2022/23 auf.
www.puericantores.lu

Pierre Cao direction

FR Pierre Cao dirige pendant dix ans l'Orchestre de Radio Télévision Luxembourg. Il interprète alors le grand répertoire symphonique et lyrique, et réalise de nombreux enregistrements. Depuis plus de cinquante ans, il parcourt l'Europe musicale en dirigeant des ensembles prestigieux. Très tôt intéressé par la voix, il devient chef de chœur dès l'âge de 18 ans, et dirige plusieurs ensembles vocaux avec lesquels il aborde la plupart des chefs-d'œuvre du répertoire choral. En 1999, il crée le chœur professionnel Arsys Bourgogne qu'il dirige et mène au plus haut niveau, jusqu'en 2014. Il est également à l'initiative des Rencontres Musicales de Vézelay dont il assure la direction artistique jusqu'en 2014. Passionné par

Pierre Cao photo: Alfonso Salgueiro



la musique baroque, son travail sur le texte, la mise en valeur du mot et de la diction sont unanimement salués par l'ensemble de la profession. Pierre Cao s'est produit pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg lors de la saison 2022/23.

Pierre Cao Leitung

DE Pierre Cao dirigierte über zehn Jahre das Rundfunkorchester Luxemburg und spielte zahlreiche Aufnahmen des vielfältigen Repertoires an Symphonien und Opern ein. Seit nun schon 50 Jahren begegnet man Pierre Cao regelmäßig als Leiter zahlreicher Ensembles, Chöre und Orchester in ganz Europa. Schon sehr früh entwickelte er ein großes Interesse am Gesang, und als 18-Jähriger leitete er Chöre. Mit sicherer Hand führt er seither Chöre durch vielfältiges Repertoire von der Musik der Renaissance bis zur zeitgenössischen Musik. 1999 gründete er den Chor Arsys Bourgogne, den er bis 2014 leitete und in wenigen Jahren zu einem Chor von hohem Niveau machte. Mit Leidenschaft hat er sich der Barockmusik und der historischen Aufführungspraxis verschrieben. Er war Gründer und künstlerischer Leiter des Festivals Rencontres musicales de Vézelay und machte die mittelalterliche Ortschaft im Herzen von Burgund zur Pilgerstätte für Liebhaber der Vokalmusik. Pierre Cao stand in der Philharmonie Luxembourg zuletzt in der Saison 2022/23 auf der Bühne.

Pierre Nimax direction

FR Né en 1961, Pierre Nimax a commencé ses études musicales avec son père, Pierre Nimax senior, Maître de Chapelle de la Cour Grand-Ducale, ainsi qu'avec les organistes Albert Leblanc et Pierre Drauth. Au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, il a remporté plusieurs premiers prix dont le prix d'orgue dans la classe de Hubert Schoonbroodt. Il s'est ensuite consacré aux études de musique sacrée sous la direction

de Rudolf Ewerhart à la Musikhochschule de Cologne. Avec Alexander Müllenbach, il a travaillé la composition au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg. Professeur de direction chorale et d'orgue au Conservatoire de la Ville de Luxembourg depuis 1991, il est fondateur du chœur de garçons Pueri Cantores et du Chœur de Chambre du même conservatoire. C'est avec ces chœurs qu'il a interprété de nombreuses œuvres du répertoire choral, notamment les grands *Requiems*, la *Messa di Gloria* de Puccini, l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat* et la *Passion selon Saint-Jean* de Bach, le chœur final de la 9^e *Symphonie* et la *Missa Solemnis* de Beethoven, *The Armed Man: A Mass for Peace* de Jenkins, la création de la *Missa 1945-2005* de Civitareale, *The Lord is my Sheperd* de Grethen, le *Psalms* de Müllenbach ou encore la cantate «*Ons Heemecht*» de Nimax senior. Avec les Pueri Cantores, il a aussi mené différents opéras pour jeunes comme *The Boy Who Grew Too Fast* de Menotti, *Der Schulmeister* de Telemann, *D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass* de Sani et Gregoretti, *Brundibár* de Krasa, *Melusina* de Kaas, et collaboré dans *Tosca* de Puccini, *Hänsel und Gretel* de Humperdinck et *La Flûte enchantée* de Mozart. Les solistes des Pueri ont chanté dans *Matrix live*, la musique originale du film *The Matrix* avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la direction de Frank Strobel. Pierre Nimax travaille régulièrement avec des ensembles vocaux et orchestres comme le Pacific Boychoir, le Trierer Bachchor, le Chœur Mixte de la Cathédrale de Strasbourg, le chœur de la Rand Afrikaans University de Johannesburg, les Solistes Européens, Luxembourg, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, l'Orchestre de Chambre de Metz, le San Francisco Symphony, Le Concert Lorrain ou Le Cleveland Orchestra. Comme soliste et directeur de chœur, il donne des concerts dans toute l'Europe, au Japon, en Corée du Sud et aux États-Unis. Il est régulièrement invité comme membre de jury à l'étranger. Il a réalisé des enregistrements discographiques et en DVD, pour la radio et le cinéma, est l'auteur de publications musicologiques sur la musique sacrée et d'orgue luxembourgeoise, et a édité de la musique vocale. Son répertoire de compositions comprend des œuvres

Pierre Nimax photo: Pierre Nimax



pour orgue, de la musique de chambre et vocale. Il est le directeur artistique du Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange. Pierre Nimax s'est produit pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg lors de la saison 2022/23.

Pierre Nimax Leitung

DE Pierre Nimax, geboren 1961, begann seine musikalische Ausbildung bei seinem Vater, Pierre Nimax senior, Kapellmeister am Großherzoglichen Hof, sowie bei den Organisten Albert Leblanc und Pierre Drauth. Am Königlichen Konservatorium für Musik in Brüssel erwarb er mehrere Erste Preise, darunter den Preis für Orgel in der Klasse von Hubert Schoonbroodt. Anschließend widmete er sich dem Studium der Kirchenmusik unter der Leitung von Rudolf Ewerhart an der Musikhochschule Köln. Mit Alexander Müllenbach arbeitete er im Fach Komposition am Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg. Seit 1991 ist er Professor für Chorleitung und Orgel am Conservatoire de la Ville de Luxembourg und Gründer des Knabenchors Pueri Cantores und des Kammerchors desselben Konservatoriums. Mit diesen Chören hat er zahlreiche Werke des Chorrepertoires aufgeführt, darunter die großen Requiem, Puccinis *Messa di Gloria*, Bachs *Weihnachtsoratorium*, *Magnificat* und *Johannespassion*, den Schlusschor der *Neunten Symphonie* und die *Missa Solemnis* von Beethoven, *The Armed Man: A Mass for Peace* von Jenkins, die Uraufführung der *Missa 1945-2005* von Civitareale, *The Lord is my Sheperd* von Grethen, der *Psalm* von Müllenbach und die Kantate «*Ons Heemecht*» von Nimax senior. Mit den Pueri Cantores führte er auch verschiedene Jugendopern und Kantaten wie Menottis *The Boy Who Grew Too Fast*, Telemanns *Der Schulmeister*, Sani und Gregorettis *D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass*, Krásas *Brundibár* oder Kaas' *Melusina* auf und gestaltete Produktionen von *Tosca*, *Hänsel und Gretel* und *Die Zauberflöte* mit. Solisten der Pueri sangen in *Matrix live*, der Originalmusik zum Film *The Matrix*, mit dem Luxembourg Philharmonic unter Frank Strobel. Pierre Nimax arbeitet regelmäßig mit Vokalensembles und Orchestern wie dem Pacific Boychoir, dem Trierer

Bachchor, dem Chœur Mixte de la Cathédrale de Strasbourg, dem Chor der Rand Afrikaans University in Johannesburg, den Solistes Européens, Luxembourg, dem Orchestre de Chambre du Luxembourg, dem Orchestre de Chambre de Metz, Le Concert Lorrain, der San Francisco Symphony oder dem Cleveland Orchestra zusammen. Als Solist und Chorleiter gibt er Konzerte in ganz Europa, Japan, Südkorea und den USA. Er wird regelmäßig als Jurymitglied ins Ausland eingeladen. Er hat Schallplatten- und DVD-Aufnahmen für Rundfunk und Film angefertigt, ist Autor musikwissenschaftlicher Publikationen über luxemburgische Kirchen- und Orgelmusik und hat Vokalmusik herausgegeben. Sein Kompositionsrepertoire umfasst Orgelwerke, Kammer- und Vokalmusik. Er ist der künstlerische Leiter des Internationalen Festivals für Orgelmusik in Dülelingen. In der Philharmonie Luxembourg ist Pierre Nimax zuletzt in der Saison 2022/23 aufgetreten.

Wolf Matthias Friedrich baryton-basse

FR Wolf Matthias Friedrich a étudié le chant à la Hochschule für Musik «Felix Mendelssohn Bartholdy» de Leipzig avec Eva Schubert. En 1980, il a remporté le concours international Dvořák à Karlovy Vary. De 1982 à 1986, il a été membre de la troupe de l'Opéra Studia du Staatsoper Dresden. Il a été engagé pour de nombreux opéras et concerts, placés sous la baguette de Howard Arman, Michel Corboz, Alessandro De Marchi, Philippe Herreweghe, Paul Dyer, Rafael Frühbeck de Burgos, Roy Goodman, Marek Janowski, Konrad Junghänel, Fabio Luisi, Rudolf Lutz, Nicholas McGegan, Kurt Masur ou encore René Jacobs. Il s'est produit dans des opéras, salles de concert et festivals du monde entier. Des productions radiophoniques ainsi que plus de 80 CD et DVD témoignent de son éclectisme, son répertoire allant du premier baroque à la musique contemporaine. Parmi les opéras auxquels il a pris part, citons *Le Couronnement de Poppée* et *L'Orfeo* (Oper Köln, Brisbane, Sydney, Melbourne) ainsi que *Le Retour d'Ulysse dans sa patrie* (Oper Köln) de Monteverdi; *Dafne* de Peranda et Bontempi (Dresdner Musikfestspiele); *La divisione del mondo* de Legrenzi (Schwetzinger Schloßfestspiele,

Wolf Matthias Friedrich photo: Aaron Cawley



Innsbruck Festwochen); *Orlando* de Steffani (Hannover Herrenhausen); *Deidamia*, *Semele* (Händelfestspiele Halle), *Acì*, *Galatea e Poliferno* (Parkfestspiele Potsdam), *Orlando* (Händelfestspiele Göttingen, Drottningholm, Komische Oper Berlin, Mostly Mozart New York, Tanglewood), *Admeto* (Händelfestspiele Göttingen, Edinburgh Festival), *Almira* (Staatsoper Hamburg, Innsbruck Festwochen), *Jephtha* (Staatstheater Wiesbaden), *Rinaldo* (Oper Köln, Théâtre national de Prague), *Alcina* (Oper Köln, Staatstheater Wiesbaden) de Händel; *Armida* de Haydn (Schwetzinger Schloßfestspiele); *Les Noces de Figaro* (Hannover Herrenhausen, Staatstheater Wiesbaden), *Così fan tutte* (Staatstheater Wiesbaden); *La Clémence de Titus* (Théâtre national de Prague), *L'Enlèvement au sérail* (Hans Otto Theater Potsdam, Oper Köln, Staatstheater Wiesbaden) et *Don Giovanni* (Oper Köln) de Mozart; *Le Mariage secret* de Cimarosa (Staatsoper Dresden); *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny* de Weill (Oper Köln), *L'Italiane à Alger* de Rossini (Oper Köln); *Cornet* de Matthus (Staatsoper Dresden) *Vatermord* de Shi (Dresden Hellerau) ou encore *Weisse Rose* de Zimmermann (Staatstheater Schwerin).
www.wolfmatthiasfriedrich.de

Wolf Matthias Friedrich Bassbariton

DE Wolf Matthias Friedrich studierte Gesang an der Hochschule für Musik «Felix Mendelssohn Bartholdy» in Leipzig bei Eva Schubert. 1980 war er Preisträger des Internationalen Dvořák-Wettbewerbes in Karlsbad. Von 1982 bis 1986 war Wolf Matthias Friedrich Mitglied des Opernstudios der Staatsoper Dresden. Zahlreiche Opern- und Konzertverpflichtungen unter Dirigenten wie Howard Arman, Michel Corboz, Alessandro De Marchi, Philippe Herreweghe, Paul Dyer, Rafael Frühbeck de Burgos, Roy Goodman, Marek Janowski, Konrad Junghänel, Fabio Luisi, Rudolf Lutz, Nicholas McGegan, Kurt Masur, René Jacobs führten ihn in Opern- und Konzerthäuser sowie zu Festivals auf allen Kontinenten. Zahlreiche Rundfunk- sowie über 80 CD- und DVD-Produktionen zeugen von seiner

FUR

A person wearing a dark, tailored suit is sitting on a light-colored bench. The person's right hand is resting on their lap, and their left hand is partially visible at the bottom right. The background features a prominent vertical wooden element and a wall with a textured, reddish-brown finish. The lighting is dramatic, highlighting the textures of the suit and the wall.

FURSAC LUXEMBOURG
4/6 RUE DE LA PORTE NEUVE
L-2530 LUXEMBOURG

SAC



großen Vielseitigkeit, die von der Musik des Frühbarock bis zur Moderne reicht. An wichtigen Opernproduktionen sind *L'incoronazione di Poppea* (Köln), *L'Orfeo* (Brisbane, Sydney, Melbourne), *Il ritorno d'Ulisse in patria* (Köln); Perandas/Bontempis *Dafne* (Dresden), Legrenzis *La divisione del mondo* (Schwetzingen und Innsbruck), Steffanis *Orlando* (Herrenhausen), *Deidamia* und *Semele* (Halle), *Aci, Galatea e Polifemo* (Potsdam), *Orlando* (Göttingen, Drottningholm, Berlin, New York, Tanglewood), *Admeto* (Göttingen, Edinburgh), *Almira* (Hamburg, Innsbruck), *Jephtha* (Wiesbaden), *Rinaldo* (Köln, Prag), *Alcina* (Köln, Wiesbaden), Haydns *Armida* (Schwetzingen), *Le nozze di Figaro* (Herrenhausen, Wiesbaden), *Così fan tutte* (Wiesbaden); *La clemenza di Tito* (Prag), *Die Entführung aus dem Serail* (Potsdam, Köln, Wiesbaden), *Don Giovanni* (Köln), *Il matrimonio segreto* (Dresden), *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* (Köln), *L'italiana in Algeri* (Köln), *Matthus' Cornet* (Dresden), *Shis Vaternord* (Hellerau) und *Weisse Rose* (Schwerin) zu nennen.

www.wolfmatthiasfriedrich.de

Maurice Clement orgue

FR Après une première formation aux conservatoires de Luxembourg (dans la classe d'Alain Wirth) et de Bruxelles (dans les classes de Jean Ferrard et Benoît Mernier), Maurice Clement approfondit ses études d'orgue avec Jean Boyer au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon. Cette rencontre est déterminante et marquera profondément son parcours de musicien. Lauréat du Concours International Gottfried Silbermann dédié à l'œuvre d'orgue de Johann Sebastian Bach, il trouve la maîtrise de son instrument en se situant dans un dialogue permanent avec ce dernier. Ses interprétations cherchent à allier la forme et la matière musicale, l'esprit et la sensibilité, la pensée et la passion. Maurice Clement conjugue son amour de la musique classique et des musiques improvisées dans son activité de concertiste et son approche pédagogique. Au cours de nombreux stages et formations continues qu'il dirige, il lui importe de réveiller l'imaginaire musical entre création

“ATTENTIFS À NOS INSTITUTIONS CULTURELLES.”

Nos institutions culturelles jouent un rôle primordial dans la préservation des liens sociaux.

Partenaires de confiance depuis de nombreuses années, nous continuons à les soutenir, afin d'offrir la culture au plus grand nombre.

Et pourquoi pas,
tout en musique...

 **BANQUE DE
LUXEMBOURG**

www.banquedeluxembourg.com/rse

Certified



Corporation



Fondation EME photo: Sébastien Gréville

et interprétation. Parallèlement à ses fonctions de professeur d'orgue au Conservatoire de Musique du Nord au Grand-Duché de Luxembourg, il dirige la classe d'improvisation de cet établissement. Organiste titulaire des Grandes Orgues de la Philharmonie Luxembourg et du nouvel orgue Dominique Thomas à Diekirch, il est invité comme soliste dans le cadre de festivals internationaux à New York, Washington, Chicago, Minneapolis, Paris, Lyon, Strasbourg, Bruxelles, Zürich, Munich, Stuttgart, Leipzig, Vienne, Innsbruck, Prague, Milan ou Copenhague. Maurice Clement a réalisé des enregistrements pour les labels Aeolus, Etcetera et Minuit Regards. Il s'est produit pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg lors de la saison 2022/23.

mauriceclement.com

Maurice Clement Orgel

DE Nach ersten Jahren am Konservatorium Luxemburg, studierte Maurice Clement bei Jean Ferrard und Benoît Mernier am Konservatorium Brüssel, bevor er seine Orgelstudien am Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon bei Jean Boyer vertiefte. Die Begegnung mit dieser außergewöhnlichen Persönlichkeit der Orgelwelt wurde bestimmend für seinen weiteren musikalischen Werdegang. Im dauernden Dialog mit dem Instrument ist es Maurice Clement ein Anliegen, durch Musik, die er als wesentlichen Ausdruck des Lebens empfindet, seinen Glauben an das Wahre und Schöne zu vermitteln. Sowohl als Konzertorganist als auch in seiner Tätigkeit als Musikpädagoge, verbindet der Preisträger des Internationalen Gottfried Silbermann Wettbewerbs die Liebe zur klassischen mit der improvisierten und experimentellen Musik. Als leidenschaftlicher Interpret und Improvisator, sich stets um eine lebendige, spontane und freie Musik bemühend, ist es ihm wichtig, die Erkundung des Augenblicks im einmaligen Moment des Konzertes zu leben. Neben seiner Arbeit als Professor für Orgel am Conservatoire de Musique du Nord in Luxemburg leitet er die Improvisationsklasse dieses Instituts. Maurice Clement ist Titularorganist der Philharmonie Luxembourg und

Maurice Clement



der Orgel der Orgelwerkstatt Dominique Thomas der Dekanatskirche in Diekirch. Als Solist ist er regelmäßiger Gast an internationalen Festivals in New York, Washington, Chicago, Paris, Lyon, Brüssel, Zürich, München, Stuttgart, Leipzig, Wien, Innsbruck, Prag, Mailand und Kopenhagen. In der Philharmonie Luxembourg konzertierte Maurice Clement zuletzt in der Saison 2022/23.

mauriceclement.com

Prochain concert du cycle
Nächstes Konzert in der Reihe
Next concert in the series

«Neijoersconcert»

06.01.24

Samedi / Samstag / Saturday

Luxembourg Philharmonic
Renaud Capuçon direction, violon

Œuvres de Brahms, Dvořák, Elgar, Kreisler, Mozart, Strauss (fils)

Fest- & Bienfaisance-Concerten

19:30

80' + entracte

Grand Auditorium

Tickets: 35 / 55 / 75 € / **Phil30**

www.philharmonie.lu

La plupart des programmes du soir de la Philharmonie sont disponibles avant chaque concert en version PDF sur le site www.philharmonie.lu

Die meisten Abendprogramme der Philharmonie finden Sie schon vor dem jeweiligen Konzert als Web-PDF unter www.philharmonie.lu


Follow us on social media:

 facebook.com/philharmonie

 instagram.com/philharmonie_lux

 youtube.com/philharmonielux

 twitter.com/philharmonielux

 lu.linkedin.com/company/philharmonie-luxembourg

 tiktok.com/@philharmonie_lux

Impressum

© Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte 2023

Pierre Ahlborn, Président

Stephan Gehmacher, Directeur Général

Responsable de la publication Stephan Gehmacher

Rédaction Charlotte Brouard-Tartarin, Dr. Christoph Gaiser,

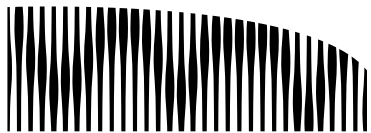
Dr. Tatjana Mehner, Anne Payot - Le Nabour

Design NB Studio, London

Imprimé par: Print Solutions

Sous réserve de modifications. Tous droits réservés /

Änderungen und Irrtümer sowie alle Rechte vorbehalten



Philharmonie Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Mercedes-Benz